

**URGANCH DAVLAT UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJA
BERUVCHI PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 RAQAMLI
ILMIY KENGASH**

URGANCH DAVLAT UNIVERSITETI

NAZAROV MURODJON MAKSUDBEKOVICH

**“O‘ZBEK MUMTOZ YODNOMALARINING INGLIZ TILIGA
TARJIMASIDA INSON HOLATINI BILDIRUVCHI FRAZEOLOGIK
BIRLIKLARNING STRUKTUR-SEMANTIK TAHLILI”**

*(Munis va Ogahiyarning “Firdavs ul-iqbol” asarining Bregel tarjimasi
materiallari asosida)*

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va
tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

URGANCH – 2023

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati
mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
филологическим наукам**

**Content of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on Philological
sciences**

Nazarov Murodjon Maksudbekovich

О‘zbek mumtoz yodnomalarining ingliz tiliga tarjimasida inson holatini bildiruvchi frazeologik birliklarining struktur-semantik tahlili 5

Назаров Муроджон Максудбекович

“Структурно-семантический анализ фразеологизмов с вырождением состояния человека, использованных в процессе перевода на английский язык узбекского классического жанра “Ёдноме””26

Nazarov Murodjon Maksudbekovich

Structural-semantic analysis of phraseological units denoting the human condition in the translation of Uzbek classical memoirs into English52

E‘lon qilingan ishlar r‘o‘yxati

Список опубликованных работ

List of published works56

**URGANCH DAVLAT UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJA
BERUVCHI PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 RAQAMLI
ILMIY KENGASH**

URGANCH DAVLAT UNIVERSITETI

NAZAROV MURODJON MAKSUDBEKOVICH

**“O‘ZBEK MUMTOZ YODNOMALARINING INGLIZ TILIGA
TARJIMASIDA INSON HOLATINI BILDIRUVCHI FRAZEOLOGIK
BIRLIKLARNING STRUKTUR-SEMANTIK TAHLILI”**

*(Munis va Ogahiyarning “Firdavs ul-iqbol” asarining Bregel tarjimasi
materiallari asosida)*

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

URGANCH – 2023

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiya mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy Ta'lim, Fan va Innovatsiyalar Vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.4.PhD/Fil.2963 raqami bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Urganch davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz) Ilmiy kengashning veb-sahifasining fil-ik.urdu.uz hamda "Ziyonet" Axborot ta'lim portali www.ziyonet.uz manzillariga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Ro'zmetov Hamid Qalandarovich
filologiya fanlari nomzodi, dotsent

Rasmiy opponentlar:

Mamatov Abdi Eshonqulovich
filologiya fanlari doktori, professor

Urazbayev Abdulla Durdibaevich
filologiya fanlari doktori, dotsent

Yetakchi tashkilot:

Berdaq nomidagi Qoraqalpoq davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Urganch davlat universiteti huzuridagi ilmiy daraja beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil «___» _____soat ___dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 220100, Urganch shahri, H.Olimjon ko'chasi, 14-uy. Tel: (99862) 224-67-00; faks: (99862) 224-67-00; e-mail: fil-ik.urdu.uz.

Dissertatsiya bilan Urganch davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (_____raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 220100, Urganch shahri, H. Olimjon ko'chasi, 14-uy. Tel.:(99862) 224-67-00; faks:(99862) 224-67-00; e-mail: fil-ik.urdu.uz).

Dissertatsiya avtoreferati 2023 yil «___» _____kuni tarqatildi.
(2023 yil «___» _____dagi _____raqamli reestr bayonnomasi).

Z.Do'simov

Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash
raisi, filologiya fanlari doktori, professor

S.S.Atajonov,

Ilmiy daraja beruvchi Ilmiy kengash ilmiy kotibi,
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)

A.D.O'razboyev

Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi
filologiya fanlari doktori (DSc), prof. (v.b.).

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligidagi ilmiy tadqiqotlar tillarni har tomonlama mukammal, tizimli, obyektiv va izchil tadqiq qilish, tillarning har bir funksional xususiyatini chog'ishtirma tahlil qilish, ularning o'ziga xosliklarini o'rganish hamda modellashtirish usullarini takomillashtirishga xizmat qilgan. Ayni paytda shiddat bilan rivojlanib borayotgan davlatimizda chet el mamlakatlari bilan doimiy do'stona aloqalar o'rnatish asnosida u yoki bu mamlakatning tarixi, rivojlanish bosqichlari, texnologik jarayonlarini, ta'lim sohasini o'rganish orqali yangi innovatsion g'oyalar olib kirilmoqda. Aynan ta'lim tizimida bo'layotgan o'zgarishlar ushbu yangi bilimlar va texnologiyalar samarasidir.

Dunyo tilshunosligida mumtoz yodnomalar tilini o'rganish, frazeologik birliklarning o'rganishning nazariy asoslari, turli tillarda qo'llangan frazeologizmlarni lingvistik va lingvomadaniy aspektlarda chog'ishtirma tahlil qilish, frazeologik birliklarning semantik, grammatik-struktural guruhlari tahlili masalalari bir muncha keng yoritilgan. Aytish mumkinki, agar dastlab til o'rganish sohasida til o'rganish jarayoni oddiy tarzda chet tillarini o'qitish va buning natijasida tushuna olish, yoza olish, gapira olish va o'qiy olish imkoniyatlarini kashf qilish bilan chegaralanilgan bo'lsa, bugungi zamonaviy hayot, til o'rganuvchilardan biron bir chet tilini bilish imkoniyatlarini kengaytirish va bu imkoniyatlarni ma'lum bir darajaga ko'tarishni talab qilmoqda.

O'zbekistonda chet tillarini o'qitishdan maqsad, ushbu zamonaviy hayotda yoshlarimizning chet ellik o'z tengdoshlari bilan fikr almashish va dunyo kutubxonalarida saqlanib kelayotgan noyob tarixiy asarlarni asliyat tilida bevosita o'qish orqali, davlatimizning rivojiga o'zining o'chmas hissasini qo'shish va vatanimizning buyuk allomalari va davlat arboblari bilan yaqindan tanishtirishdir.

Shu maqsadda ingliz tilida gapiruvchi mamlakatlarda iste'moldagi frazalarni qiyosiy tarixiy o'rganish bir qator etnolisoniy va leksik muammolarni hal etish uchun foydali bo'ladi. Ta'kidlash joizki, bu mamlakatlardagi ingliz tilining shakllanish jarayoni va taraqqiyoti turli davrda turlicha rivojlangan va o'z qonuniyatlariga ega bo'la olgan. Hozirgi o'zbek tilshunosligida ro'y berayotgan ijobiy o'zgarishlar chet tillarining ichki imkoniyatlarni chuqur o'rganishga va ushbu tilda so'zlashuvchi mamlakatlar madaniyati bilan yaqindan tanishishga yo'l ochib bermoqda. Shuningdek, til semantikasini o'rganish yuzasidan ko'plab ishlar amalga oshirilgan bo'lsa ham, tillarning o'zbek mumtoz yodnoma asarlarining ayrim jihatlari hozirga qadar yetarli darajada o'rganilgan emas. Tilning derivatsion imkoniyatlarini lug'atlarda aks ettirilishi va frazalarning semantik jihatdan talqin etilish masalasi ham shular jumlasiga kiradi.

Frazalar tabiatining murakkabligi bois, hozirga qadar amalga oshirilgan tadqiqot ishlarida, asosan, frazalarning hosil bo'lish yo'llari o'rganilgani holda ularning mazmundorligi, ma'no mohiyati lingvistik jihatdan to'la tadqiq etilmagan. Tadqiqot ishida ingliz tili frazalarining semantik-struktural hususiyatlari bir asar misolida batafsil ko'rib chiqiladi hamda ularning lug'atlarda qay tarzda aks etganligi o'rganiladi.

Ushbu tadqiqot ishida o'zbek va ingliz tillarida mavjud inson holatini ifodalovchi frazeologik birliklarning (FB) struktural, grammatik va semantik

xususiyatlari va tarkibi, qiyosiy tahlil qilinadi. Bugungi kunda turli tillarda mavjud frazeologik birliklarning o'xshashliklari va o'ziga hos xususiyatlarini aniqlash uchun tillarni qiyosiy o'rganish bilan bog'liq savollar bugungi kunning dolzarb masalasi hisoblanadi. Turli til oilalariga mansub, o'zaro munosabatga kirishgan tillarni qiyosiy tipologik o'rganish, u yoki bu tildagi mavjud ahamiyatli va ijobiy jihatlarni o'zlashtirish tillarning o'zaro boyish jarayonini tezlashtiradi.

Turkiyshunoslikda qardosh tillarni o'rganish bilan bir qatorda turli oilalarga mansub tillarni chog'ishtirma aspektda o'rganish ham keng rivojlanmoqda. Jumladan, bu muammolar yuzasidan anchagina ilmiy fikr-mulohazalar N.Sh.Shamayeva, Q.Musayev, Q.Nazarov, Sh.Safarov, A.Shakirov, M.Xudayberganova, T.A.Bushuy va A.Mamatov ishlarida aks etgan¹. Bu ishlarning aksariyatida tillarni chog'ishtirma o'rganish orqali barcha tillarga yoki ayrim til guruhlariga xos bo'lgan lingvistik universalliklarni o'rganishga yoki taqqoslanayotgan tillarning bittasiga tegishli bo'lgan o'ziga xos xususiyatlarni aniqlashga qaratilgan.

Madaniyatlararo aloqalarning kengayishi va turli milliy tillarning birlashishi va yaqinlashuvining umumiy jarayonlari turli xil tarkibli tillardagi umumiy jihatlarni o'rganish ahamiyatining o'sishiga olib keldi, bu esa asosiy umumiy mantiqiy jihatlarning universal xususiyatlari, dunyoni lisoniy-madaniy anglashning qadimiy shakli bilan bog'liq, albatta.

Yuqorida ta'kidlangan umumiy yoki o'xshash jihatlarni aniqlash va o'rganish taqqoslanadigan tillarning birigagina xos bo'lgan xususiyatlarni yaxshiroq ang'lay olish uchun zamin yaratadi, degan fikrimizni qo'llab quvvatlaydi. Alohida o'sha tilga xos xususiyatlarni o'rganish taqqoslanadigan tillar o'rtasidagi umumiy xususiyatlarni o'rnatishga yordam beradi.

Ma'lumki, frazeologik birliklarda aks etuvchi belgilar har bir millat uchun til, madaniyat, turmush tarzi, urf-odatlar, tarixi, mentaliteti va ong stereotipining o'ziga xosligi va o'zgachaligini o'zida aks ettiruvchi umumiy va o'ziga xos xususiyatdir. Bundan tashqari, frazeologik birliklar tillarning leksiko-frazeologik tizimiga tegishli elementlari sifatida boshqa tillarga kirib, ularni boyitishga qodir.

Tilning frazeologik fondi uning individual mikrosistemasini batafsil tadqiq qilish orqali o'rganiladi. Biz tadqiqotimiz uchun o'zbek va ingliz tilidagi inson holatini ifodalovchi frazeologik birliklarni tanlashimizga sabab, birinchidan, o'rganilayotgan frazeologik birliklar chog'ishtirilayotgan tillarning frazeologik fondida muhim o'rin egallashi bilan izohlansa; ikkinchidan, FBga tegishli ma'lumotlarni o'rganish orqali ushbu tillarda gapiruvchilarning nutqida turli xil holatlarning qanday namoyon bo'lishi va struktur-semantik mohiyatini tushunishga

¹ Шаммаева, Н. Ш. Сопоставительное исследование фразеологических единиц английского и туркменского языков: Структур., семант., стилист. и фразеогр. аспекты: Дисс. ... докт. филол. наук. – Москва, 1994. – 333 с. Мусаев К.М. Формирование, развитие и современные проблем терминологии. – М.: Наука, 1986. – С.163. Назаров Қ.Н. Немисча-русча-ўзбекча фразеологик луғат. – Тошкент: Ўқитувчи, 1994. Шакиров А.С. Семантико-типологический анализ нумеративных фразеологических единиц в разносистемных языках: Диссер. ... канд. филол.наук. – Самарканд, 1985. – 247 с. Худайберганова М. М. Неологизмы как одно из языковых средств репрезентации характера человека / М.М.Худайберганова, Р.Д.Аббаров. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2016. – №29.3 (133.3). – С.38-41. – URL: <https://moluch.ru/archive/133/37342/>(дата обращения: 20.12.2022). Бушуй М.А. Лексикографическое описание фразеологии. – Самарканд: 1982. Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент, 1991. – Б.212.

yordam beradi. Demak, o‘zbek va ingliz xalqlarining dunyoqarashi asosida tarkib topgan obrazli frazeologik birliklarni lingvomadaniy birlik sifatida tahlil qilish ayni bugungi kunlarda dolzarblik kasb etadi.

“Xalqaro tajribalardan kelib chiqib, oliy ta’limning ilg‘or standartlarini Respublikamiz ta’lim muassasalariga joriy etish, ya’ni o‘quv dasturlarida nazariy bilim olishga yo‘naltirilgan ta’lim tizimiga bosqichma-bosqich o‘tish²” vazifasining ijrosini ta’minlashda shunday ko‘lamdagi qiyosiy izlanishlar natijalari yuqori samara beradi. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 7-fevraldagi PF-4947-sonli “O‘zbekiston Respublikasining 2017-2021-yillardagi beshta ustuvor yo‘nalish bo‘yicha Harakatlar strategiyasi to‘g‘risida”gi, 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-sonli “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi Farmonlari, shuningdek, 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-sonli “Oliy ta’lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi, 2018-yil 5-iyundagi “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi va 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-sonli “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishi ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Tadqiqot respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I.“Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Mavzuning o‘rganilganlik darajasi. Jahon tilshunosligida frazeologik birikmalar, xususan, “holat” tushunchasi lingvist va psixologlarning tadqiqotlarida atroflicha o‘rganilgan. Bunday ilmiy ishlarga Sh.Balli, G.V.Gegel, U.Kant, A.B.Kunin, K.Uzard, N.N.Asamova, A.P.Cowie, R.W.Leeper, D.H.Mowrer, D.Rapaport, E.Sepir, D.Sileikate kabi olimlarning tadqiqotlari³ni kiritish mumkin.

² O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847 sonli “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi Farmoni / Xalq so‘zi, 09.10.2019. – № 209 (7439)

³ Балли Шарль. Француз стилистики / К.А.Долинина таржимаси; Под ред. Е.Г.Эткинда. – Москва: Чет давлат босмалари, 1961. – 394 с.; Гегель Георг Вильгельм Фридрих. Сочинения / Гегель; под ред. А.Деборина и Д.Рязанова. – Москва-Ленинград: Гос. изд-во, 1929.; Кант И. Критика чистого разума // Соч.: В 6-ти т. Т. 3. – М.: Наука, 1964.; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр “Феникс”, 1996. – 381 с., Кунин Александр Владимирович. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие для студентов вузов. / А.В.Кунин. – 3-е изд., стер. – Дубна: Феникс+, 2005. – 479 с.; Изард К. Эмоции человека. – М.: МГУ, 1980. – 954 с.; Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: ЛГУ, 1963. – 216 с.; Cowie A.P. Offord dictionary of current idiomatic English. – Oxford: Oxford University Press, 1984. – 685 p.; Leeper R.W. A motivational theory of emotion to replace emotion as disorganized response. – Psychological Review, 1948, 1955.; Mowrer O. H. Learning theory and behaviour. - New York: John Wiley, 1960.; Rapaport D. Emotions and memory. – New York: Science Editions, 1961.; Sapir Edward. Selected writings of Edward Sapir in language, culture and personality. Ed. David Mandelbaum. – Berkeley: University of California Press, 1949.; Sileikaite D. Somatismen in der deutschen, litauischen und russischen Phraseologie. –Kalbotyra, 1997.

Rus tilshunosligida ham frazeologik birliklar va ularning lingvistik hamda ekstralingvistik xususiyatlari, frazeologik terminologiya masalalari V.N.Teliya, S.I.Ojegov, K.M.Musayev, A.Vejbitskaya, T.Bushuy, G.A.Bagautdinova, Y.P.Solodub, Y.A.Dolgoplov, Y.F.Arsentiyeva kabi lingvistlar⁴ tomonidan tahlil qilingan. Jumladan, Y.F.Arsentiyeva o‘zining «Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского фразеологического словаря» doktorlik dissertatsiyasida tillararo frazeologik munosabatlar turlarini o‘zi taklif etgan semantik mutanosiblik nazariyasi asnosida tahlil qilgan⁵ bo‘lsa, Y.A.Dolgoplov «Сопоставительный анализ соматической фразеологии» (rus, ingliz va nemis tillari materiallari asosida) nomzodlik ishida lingvistik va ekstralingvistik omillar va ularning uchta tildagi frazeologik birliklarning o‘xshashligi va farqiga ta‘siri, tarkibiy grammatik va leksik semantik xususiyatlarini izohlab o‘tgan⁶. Y.P.Solodub dunyoning turli tillarida mavjud bo‘lgan “bekorchilik bilan shug‘ullanmoq” obraziga ega (заниматься бесполезным делом, Make briks without straw) FBlargar misollar keltiradi⁷.

O‘zbek frazeologiyasining izchil ilmiy asosda tadqiq qilinishi S.Rahmatullayev nomi bilan bog‘liqdir. Olim bu sohaga bag‘ishlagan bir qator tadqiqotlari bilan milliy frazeologiyamizning shakllanishi va taraqqiyoti masalalari ilmiy tadqiqotiga nazariy hamda amaliy asos soldi. Jumladan, “O‘zbek tilining izohli frazeologik lug‘ati”, “O‘zbek tilining qisqacha frazeologik lug‘ati”, “O‘zbek frazeologiyasining ba‘zi masalalari”, “Frazeologik birikmalarning asosiy ma‘no turlari”, “Основные грамматические особенности образных глагольных фразеологических единиц современного узбекского языка” kabi ilmiy ishlari bilan o‘zbek frazeologiya maktabi rivojiga o‘zining munosib hissasini qo‘shdi⁸.

Turkiyshunoslikda qardosh tillarni o‘rganish bilan bir qatorda muayyan turkiy tilni (yoki til birliklarini) turli oilalarga mansub tillar bilan chog‘ishtirma o‘rganish ham keng rivojlanmoqda. Frazeologik birliklarni bunday planda o‘rganish

⁴ Телия В.Н. Что такое фразеология. – М.: «Наука», 1966.; Ожегов С.И. О структуре фразеологии (в связи с проектом фразеологического словаря русского языка). – М., 1957.; Мусаев К.М. Формирование, развитие и современные проблемы терминологии. – М.: Наука, 1986.; Вежицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 272 с.; Бушуй Татьяна Анатольевна. Фразеология русского языка в двуязычном словаре: представление фразеологической системы: Диссертация кандидата филологических наук. – Самарканд, 1989. – 250 с.; Багаутдинова Г.А. Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты: Автореф.канд.филол.наук. – Казан, 2007. – 35 с.; Солодуб Ю.П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования. На материале фразеологизмов со значением качественной оценки лица: дисс. ... док.филол.наук. – Москва, 1985. – 406 с.; Долгополов Ю.А. Сопоставительный анализ соматической фразеологии (на материале русского, английского и немецкого языков): Дис. ...канд. филол. наук. – Казань, 1973. – 263 с.; Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского словаря. – Казан: Босма КГУ, 2003. Т.2.

⁵ Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского словаря. – Казан: Босма КГУ, 2003. Т.2. – С.121-123.

⁶ Долгополов Ю.А. Сопоставительный анализ соматической фразеологии (на материале русского, английского и немецкого языков): Дис. ...канд. филол. наук. – Казань, 1973. – 263 с.

⁷ Солодуб Ю.П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования. На материале фразеологизмов со значением качественной оценки лица: дисс. ... док.филол.наук. – Москва, 1985. – 406 с.

⁸ Рахматуллаев, Шавкат Убайдуллаевич. Некоторые вопросы узбекской фразеологии [Текст]: Автореферат дис. на соискание ученой степени док.филол.наук / АН УзССР. Ин-т языка и литературы им. А.С.Пушкина. – Ташкент: Фан, 1966. – 106 с.

muammolari N.Sh.Shamayeva, Q.Musayev, Q.Nazarov, Sh.Safarov, B.Yo‘ldoshev, A.Shakirov, M.Xudayberganova, T.A.Bushuy va A.Mamatov ishlarida aks etgan⁹. Jumladan, B.Yo‘ldoshev frazeologizmlarning konnotativ ma‘nolari, badiiy tasvir vositasi sifatidagi imkoniyatlarini; Abdumurod Mamatov frazeologik norma hamda frazeologik variant o‘rtasidagi munosabatni va Abdug‘ofir Mamatov esa o‘zining qator ilmiy asarlarida frazeologik shakllanish muammolarini yoritib berdi.

Ogahiy asarlarining leksikasi va semantikasi bo‘yicha ilk izlanishlar o‘zbek olimlari S.Dolimov¹⁰ va Z.Do‘simovlar¹¹ tomonida olib borilgan bo‘lsa, A.O‘razboyevning “Ogahiyning tarixiy asarlari leksikasi”¹² nomli doktorlik dissertatsiyasi Ogahiy asarlari leksikasini o‘rganishda muhim manba hisoblanadi. O‘zbek tilshunosligida o‘zbek va ingliz frazeologik birliklarini chog‘ishtirma tadqiqi Z.Teshaboyevaning “Boburnoma”ning inglizcha tarjimalaridagi frazeologik birliklarning kognitiv va leksikografik tadqiqi” nomli doktorlik dissertatsiyasida¹³ o‘z aksini topgan.

Yuqorida qayd etilganlardan kelib chiqqan holda, har bir millat madaniyatining o‘ziga xos ko‘zgusi bo‘lgan o‘zbek va ingliz tillaridagi frazeologizmlar, xususan, o‘zbek mumtoz yodnomalarining ingliz tiliga tarjimasida inson holatini bildiruvchi frazeologik birliklarning struktur-semantik tahlili to‘liq tavsiflanmaganligining guvohi bo‘lamiz. Mazkur tadqiqot ishida har ikkala til FBlarining o‘ziga xos o‘xshash va farqli jihatlari Munis va Ogahiyning “Firdavs ul-iqbol” asarining Bregel tarjimasida materiallari asosida qiyosiy-chog‘ishtirma jihatdan lingvomadaniy va lingvistik aspektlarda tahlil qilish orqali o‘rganildi.

Dissertatsiya mavzusining tadqiqot bajarilgan oliy ta‘lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya ishi Urganch davlat universiteti Xorijiy filologiya fakulteti “Tarjima nazariyasi va amaliyoti” kafedrasida rejasidagi «Badiiy tarjimada frazeologik birliklar va ularning tarjimasidagi muammolar» mavzusi doirasida bajarilib, UrDU ilmiy-tadqiqot rejalari tarkibiga kiritilgan.

Tadqiqot maqsadi o‘zbek mumtoz yodnomalarining ingliz tiliga tarjimasida inson holatini bildiruvchi frazeologik birliklarning struktur-semantik tahlili asosida frazalardagi o‘xshash va farqli jihatlarni aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

⁹ Шаммаева, Н. Ш. Сопоставительное исследование фразеологических единиц английского и туркменского языков: Структур., семант., стилист. и фразеогр. аспекты: Дисс. ... док. филол. наук. – Москва, 1994. – 333 с. Мусаев К.М. Формирование, развитие и современные проблемы терминологии. – М.: Наука, 1986. – С.163. Назаров Қ.Н. Немисча-русча-ўзбекча фразеологик луғат. – Тошкент: Ўқитувчи, 1994. Шакиров А.С. Семантико-типологический анализ нумеративных фразеологических единиц в разносистемных языках: Дисс. ... канд. филол. наук. – Самарканд, 1985. – 247 с. Худайберганова. М.М. Неологизмы как одно из языковых средств репрезентации характера человека / М.М.Худайберганова, Р.Д.Аббаров. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2016. – № 29.3 (133.3). – С.38-41. – URL: <https://moluch.ru/archive/133/37342/> (дата обращения: 20.12.2022). Бушуй М.А. Лексикографическое описание фразеологии. – Самарканд, 1982. Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент, 1991. – Б.212.

¹⁰ Долимов С. Огаҳий поэзиясида омоним ва синоним сўзлар // Ўқитувчилар газетаси. – 1957. – №51.

¹¹ Дўсимов З. Огаҳийнинг «Зубдат ут-таворих» асарининг лексик-грамматик хусусиятлари ҳақида // Огаҳий абадияти. – Тошкент: Ўзбекистон, 1999.

¹² O‘razboev A. Ogahiyning tarixiy asarlari leksikasi. – Toshkent: Muharrir nashriyot, 2013.

¹³ Тешабоева З.К. “Бобурнома”нинг инглизча таржималаридаги фразеологик birliklarning кognitiv ва лексикografik tadqiqi: Филол. фан. доктори (DSc) дисс. – Тошкент, 2021. – 61 б. (Teshaboeva Z.Q. Cognitive and lexicographic study of phraseological units in English translations of “Boburnoma”. Philal. Science. doctor (DSc) diss.author. – Tashkent, 2021. – p.61)

– turli tizimli tillardagi frazeologik birliklarni lingvistik va lingvomadaniy aspektlarda qiyosiy o‘rganish asosida o‘zbek mumtoz yodnomalaridagi inson holatini bildiruvchi FBlarni aniqlash;

– “Firdavs-ul iqbol”ning inglizcha tarjimasida inson holatini bildiruvchi FBlarning berilish tamoyillarini izohlash;

– taqqoslanayotgan tillardagi inson holatini bildiruvchi FBlarning ichki shakli, obrazi va belgisini to‘liq tavsiflash asnosida ularni guruhlarga ajratish;

– taqqoslanayotgan tillardagi inson holatini bildiruvchi FBlarning grammatik-struktural tasnifini yaratish va taqdim qilish;

– taqqoslanayotgan tillardagi inson holatini ifodalovchi frazeologik birliklarning mazmuniy-semantik jihatlarini ajratish va tavsiflash;

– milliy mentalitetning o‘ziga xos xususiyatlarini aniqlash uchun chog‘ishtirilayotgan tillarning frazeologik fondi asosida universallik va milliy-madaniy o‘ziga xosliklarni yoritish.

Tadqiqot obyekti sifatida Shermuhammad Munis va Muhammadrizo Ogahiyar qalamiga mansub “Firdavs-ul iqbol” asarining Bregel tarjimasini materiallari va ikki tillik etimologik, frazeologik, sinonimik lug‘atlardan olingan o‘zbekcha 1000 dan ortiq va inglizcha 843 ta frazeologik birliklar olingan.

Tadqiqot predmetini o‘zbek yodnomalari va ularning ingliz tillaridagi inson holatini ifodalovchi FBlarning struktur-semantik jihatdan chog‘ishtirma tahlili hamda tavsifi tashkil qiladi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot mavzusini yoritishda qiyosiy-chog‘ishtirma, semantik maydon, struktur-semantik, tarkib tahlil, frazeologik identifikator metodlari, shuningdek, statistik va induktiv usullardan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

– o‘zbek va ingliz tillaridagi inson holatini bildiruvchi FBlarni saralash mezonlari va ushbu FBni ifodalovchi shakllar aniqlangan;

– asar tarjimasidan foydalangan holda har bir FBning ichki shakli, obrazi va belgisini to‘liq tavsiflash orqali ularning muhim ma’no nozikliklari dalillangan;

– chog‘ishtirilayotgan tillardagi inson holatini bildiruvchi FBlarning grammatik-struktural tasnifi taqdim qilingan;

– o‘zbek va ingliz tillardagi inson holatini ifodalovchi frazeologik birliklarning semantik sathlari aniqlanib, yetarlicha misollar bilan asoslangan;

– milliy mentalitetning o‘ziga xos xususiyatlarini aniqlashda chog‘ishtirilayotgan tillarning frazeologik fondida mavjud iboralarning universallik va milliy-madaniy o‘ziga xosliklari izohlangan;

– o‘zbek va ingliz tillardagi shaxsning hissiy, jismoniy va aqliy holatini bildiruvchi substantiv frazeologik birliklar va adyektiv frazeologik birliklarning asosiy tasviriy manbalari yoritilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

o‘zbek mumtoz yodnomalaridagi inson holatini bildiruvchi FBlarning struktur-semantik tahlili yuzasidan chiqarilgan xulosa va natijalar hamda ishda foydalanilgan lisoniy materiallar tahlili yodnomalar tarjimasida adabiy janr tarjimashunoslari uchun muallif frazeologiyasi bilan yaqindan tanishish imkoniyatini vujudga keltirib, tilshunoslik, xususan, qiyosiy tilshunoslik, tarjima nazariyasi, qiyosiy tipologiya, ingliz tili stilistikasi fanlarini yangi ilmiy nazariy tushunchalar bilan boyitishi,

frazeologik birliklar graduonimiyasini yorituvchi iboralarni tahlil qilishdagi ilmiy qarashlarni rivojlantirishiga xizmat qilishi asoslangan;

o‘zbek va ingliz tilidagi FBlar asosida ularni yuzaga keltiruvchi omil va tamoyillari shakllantirilib, ushbu tillardagi mavjud inson holatini bildiruvchi frazeologik birliklarning nolisoniy semantik xususiyatiga mos tarjima tilidagi ekvivalenti yaratilib, har ikkala til stilistikasi – uslubiyatini takomillashtirish va yangi, mukammallashgan izohli frazeologik lug‘atini yaratishda qo‘shimcha material bo‘la olishi dalillangan;

o‘zbek va ingliz tillarida mavjud inson holatini bildiruvchi frazalarni psixolingvistik jihatdan tarjima tili psixolingvistikasi bilan solishtirish orqali ikki tildagi o‘xshash va farqli jihatlar aniqlanishi natijasida qo‘lga kiritilgan ilmiy asos va nazariy xulosalaridan bakalavriat talabalari uchun “Ingliz tili leksikologiyasi”, “Qiyosiy tilshunoslik”, “Qiyosiy tipologiya”, “Ingliz tili stilistikasi” fanlari, shuningdek, magistratura talabalari uchun “Zamonaviy lingvistikasi”, “Chog‘ishtirma tilshunoslik” fanlari bo‘yicha o‘quv qo‘llanmalari yaratishga xizmat qilishi; o‘zbek yodnomalari tilidagi FBlar va ularning ingliz tiliga tarjimasida berilishini o‘rganuvchi magistrant, doktorant va mustaqil tadqiqotchilar uchun ham ilmiy asos vazifasini o‘tashi aniqlangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi vohada va chet elda tarjimasi tarqalgan mumtoz yodnomalarning tarixiy taraqqiyoti va o‘ziga xos xususiyatlari, xususan, “Firdavs ul-iqbol” asaridagi inson holatini anglatuvchi frazeologik birliklarni chog‘ishtirma aspektidagi tadqiqini belgilashda, nazariy ma’lumotlarni bayon etishda aniq manbalarga tayanilganligi, to‘plangan faktik materiallar mukammal zamonaviy metodlar asosida tasnif qilinib, ishonchli nazariy manbalar va tilshunoslikning zamonaviy ilmiy yutuqlaridan foydalanilgan holda tahlil va talqin qilinganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati qiyoslanayotgan tillardagi inson holatini ifodalovchi frazeologik birliklarning umumiy va o‘ziga xos xususiyatlarini ochib berishi, bunday FBlarning denotativ va konnotativ makrokomponentlarini ilmiy o‘rganish ayni frazeologik fondning qiyosiy-tipologik jihatdan boyitishi, lingvokulturologiya va tarjima nazariyasining umumiy nazariyasini yaratishga muayyan hissa qo‘shishi va yodnomalar va tarjima matni o‘rtasidagi mutanosib hamda nomutanosibliklarga oid qarashlarni yanada rivojlantirishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati ta’limdagi lingvodidaktik maqsadlarda, ikki tilli lug‘atlar, izohli lug‘atlar tuzish va mavjud lug‘atlarni boyitishda, o‘zbek va ingliz tillarini o‘qitish hamda tarjima amaliyotida inson holatini ifodalovchi frazeologik birliklardan foydalanishda hamda oliy o‘quv yurti filologiya yo‘nalishi, ayniqsa, chet tillari bo‘limi o‘quv rejasidagi tilshunoslikka kirish, leksikologiya va stilistika, leksikografiya, qiyosiy tilshunoslik, tarjima nazariyasi va amaliyoti fanlaridan ma’ruza, seminar mashg‘ulotlari hamda maxsus kurslarni tashkil qilish va ularga oid o‘quv qo‘llanmalarini takomillashtirishdagi samaradorligi bilan ifodalanadi.

Tadqiqot natijalarning joriy qilinishi. O‘zbek mumtoz yodnomalarining ingliz tiliga tarjimasida inson holatini bildiruvchi frazeologik birliklarning struktur-semantik tahlili yuzasidan olingan natijalar asosida:

tadqiqot natijalari va xulosalaridan O‘zbekiston Respublikasi Madaniyat va turizm vazirligi faoliyatida foydalanilgan (O‘zbekiston Respublikasi Madaniyat va Turizm vazirligining 2023-yil 15-mart sanasidagi №02-12-02-1535-sonli ma’lumotnomasi). Natijada bo‘lg‘usi tarjimonlar va gid hamrohlar o‘zbek madaniyatining o‘ziga xos jihatlari, urf-odatlarimiz va tariximiz bilan yaqindan tanishtirish imkonini bergan, dissertatsiyada ta’kidlangan ilmiy-amaliy taklif va tavsiyalari respublikamizda madaniy merosimiz va xalqimizning o‘ziga xos bo‘lgan xususiyatlari keng yoyishga, shuningdek, xalqimiz tarixini o‘rganishga bo‘lgan qiziqishga ijobiy ta’sir ko‘rsatgan va bu ilmiy-amaliy taklif va tavsiyalardan O‘zbekiston Respublikasi madaniyat va turizm sohalarini rivojlantirishda kerakli tavsiyalar ishlab chiqish bilan bir qatorda “Yo‘l xaritalari” ishlab chiqishga xizmat qilgan;

Dissertatsiyada qo‘lga kiritilgan natijalaridan Yevropa Ittifoqiniing Erasmus+ dasturining 561574-ERR-1-2015-ES-EPPKA2-CBHE-JP-ECCUM: “Establishing of Computing Centers and Curriculum Development in Mathematical Engineering Master programme” grant loyihasini amalga oshirishda foydalanilgan (Urganch davlat universitetining 2023-yilning 4-maydagi №06-94/10-sonli ma’lumotnomasi). Natijada o‘quv materiallarida uchragan turli sohalarga oid frazeologik birliklar talqini va ularning tarjima muammolari hal qilinish, treningda ingliz, rus va o‘zbek tillaridagi materiallarni ishtirokchilarga tushunarli va ravon tillarda taqdim etilishi ta’minlangan, shuningdek, tadqiqot ishida asoslab berilgan ingliz va o‘zbek tillarida hosil qilingan inson holati bilan bog‘liq frazeologik qatorlarning struktur-semantik tahlili, ularning qo‘llanilish ko‘lamiga oid nazariy fikrlar turli sohalarga oid frazalarning izohli lug‘ati va ushbu birliklarni talqin qilishda ishlab chiqilgan me’yorlarni boyitishda yangi manba bo‘lib xizmat qilgan;

dissertatsiyada qo‘lga kiritilgan natijalar va o‘zbek va ingliz tillaridagi inson holati bilan bog‘liq frazeologik birliklarni tarjima qilish jarayonidagi kontekstning asosiy mazmunini saqlab qolishdagi ahamiyati xususidagi asosiy jihatlarni e’tiborga olish yuzasidan ishlab chiqilgan amaliy tavsiyalardan Xorazm viloyati teleradiokompaniyasi tomonidan 2023-yil 12-may kuni e’farga uzatilgan dasturida foydalanilgan (O‘zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi Xorazm viloyati teleradiokompaniyasining 2023-yil 16-maydagi №371-son ma’lumotnomasi). Natijada xorijlik sayyohlarning ma’lum bir qatlami, ya’ni tarixshunos va tarjimashunos olimlarning vatanimiz tarixi bilan tanishish va bu orqali o‘zbek millatiga tegishli urf-odatlarimizning keng ommaga namoyish qilish imkoni va shu bilan birga, xalqimizning ko‘p yillik mehnati samarasi o‘laroq vujudga kelgan millatimizning o‘ziga xos mentaliteti bilan bir qatorda, respublikamizning turli hududlaridan tashrif buyurayotgan ichki va xorijlik sayyohlar bilan muloqot jarayonida, sayyohlarga tegishli psixologik va psixolingvistik omillarga e’tibor qaratish orqali, ularga ko‘rsatilayotgan xizmatlardan va sayohatdan qoniqish hosil qilishlariga imkon yaratilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 5 ta ilmiy-amaliy anjuman, jumladan, 1 ta respublika va 4 ta xalqaro ilmiy-amaliy anjumanlarda muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 11 ta maqola nashr etilgan. O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining

doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 5 ta maqola, jumladan, 4 tasi respublika hamda 1 tasi xorijiy ilmiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uchta bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati va ilovalardan iborat bo'lib, 141 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi va vazifalari, obyekt va predmeti tavsiflangan, mavzuning respublika fan va texnologiyalari taraqqiyotining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi va dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi **“O'zbek va ingliz tillaridagi inson holatini ifoda etuvchi frazeologik birliklarning o'rganishning nazariy asoslari”** deb nomlangan bo'lib, ushbu bob ikki bo'limdan iborat. “Turli tizimli tillardagi frazeologik birliklarni lingvistik va lingvomadaniy aspektlarda qiyosiy o'rganish” bo'limida turli tizimli tillardagi frazeologik birliklarni lingvistik va lingvomadaniy aspektlarda qiyosiy o'rganishning nazariy asoslari berib o'tiladi. Jumladan, unda frazeologiya nazariyasining ilk tadqiqotchisi Sharl Balli haqida so'z yuritilib, uning “Stilistik ocherki” va “Linguistique generale et linguistique francaise”¹⁴ (Fransuz stilistikasi) asarlariga frazeologik birliklarni tadqiq qiluvchi maxsus boblar kiritganligi va frazeologiya sohasida ilmiy tadqiqotlar ko'proq rus va o'zbek tillari doirasida amalga oshirilganligi, shu bilan birga, ingliz tili frazeologiyasi ham aksariyat rus olimlari tomonidan o'rganilib kelinganligi qayd qilinadi. Bu borada, ayniqsa, taniqli rus olimi A.V.Kuninning xizmati, uning ingliz va rus tillari frazeologik lug'atining muallifi e'kanligi ta'kidlab o'tilgan bo'lsa, o'zbek frazeologiyasining izchil ilmiy asosda tadqiq qilinishi Sh.Rahmatullayev nomi bilan bog'liqligi va olim bu sohaga bag'ishlagan bir qator tadqiqotlari bilan milliy frazeologiyamizning yaratilishiga asos solganligi, jumladan, olim “O'zbek tilining izohli frazeologik lug'ati”, “O'zbek tilining qisqacha frazeologik lug'ati”, “O'zbek frazeologiyasining ba'zi masalalari”, “Frazeologik birikmalarning asosiy ma'no turlari” kabi ilmiy asarlari bilan o'zbek frazeologiya maktabi rivojiga o'z hissasini qo'shanligi ma'lumot o'rnida izohlanadi¹⁵.

Birinchi bobning ikkinchi bo'limi “O'zbek va ingliz tillari frazeologiyasida inson holatini o'rganish muammosi” deb nomlanadi. Bo'limda dastavval “holat” tushunchasi aslida “fazilat” va “xislat” so'zlariga ma'nodosh hisoblanganligi va shu sababli ilk shaklda faqat mavjud turli narsalarning dastlabki fazilati va xislatlarini farqlash uchun xizmat qilganligi, ushbu tushunchaga ilk izoh mashhur faylasuf

¹⁴ Балли Ш. Французская стилистика [Текст] / Перевод с фр. К.А.Долинина; Под ред. Е.Г.Эткинда; Вступ. статья Р.А.Будагова. – Москва: Изд-во иностр. лит., 1961. – 394 с.

¹⁵ Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. English-Russian phraseological dictionary: ок. 20000 фразеол. единиц / А.В.Кунин. – 6-е изд., испр. – Москва: Живой язык, 2005 (ОАО Тип. Новости). – 942 с.; ISBN 5-8033-0339-9 (в пер.) Рахматуллаев Ш.У. Некоторые вопросы узбекской фразеологии [Текст]: Автореферат дис. на соискание ученой степени док.филол.наук / АН УзССР. Ин-т языка и литературы им. А.С.Пушкина. – Ташкент: Фан, 1966. – 106 с.

Aristotel tomonidan berilganligi va u holatni “o‘zgarishlarga uchrovchi “xislat” deb nomlaganligi, bundan tashqari, u obyektning har qanday holati faqat ma’lum munosabatlarda namoyon bo‘lishi hamda bu munosabatlarda u yoki bu holat mavjudligini baholab bo‘lmasligi to‘g‘risidagi fikrlari sharhlanadi. Deyarli ko‘plab faylasuflar “holat” tushunchasi Kant va Gegel tomonidan qanday talqin qilinganligi haqida ma’lumotlar bergan. “Holat” to‘g‘risidagi to‘liq falsafiy qarash G.Gegel tomonidan ochib berildi. Mutloq ruhning rivojlanish ilk bosqichini, borliq sohasidagi “sifat”, “miqdor”, “o‘lchov” darajalarining ketma-ket o‘zgarishi hisoblab, Gegel “holat” tushunchasini o‘zgaruvchan, substrat borliqning vujudga kelishida namoyon bo‘luvchi sifat, miqdor va o‘lchov darajalariga o‘xshash tarzda ta’riflaydi¹⁶.

“Holat” tushunchasi Gegel uchun ham falsafiy kategoriyadir. Bu holatni xislat turlari bilan tenglashtirgan Aristotel qarashlariga nisbatan katta yutuqdir. Bugungi kunda mavjud “holat” tushunchasi haqidagi tasavvur va nuqtayi nazarlarni umumlashtirib, faylasuflar “holat”ni, odatda, quyidagicha ta’riflashadi: “Mavjudlikning o‘ziga xos shaklida aks etuvchi, ma’lum bir vaqtda moddiy borliqning o‘zgarishi, rivojlanishi va harakatlanishida moddiy borliqning barqaror jihatini belgilaydigan falsafiy qarashdir”. Shuningdek, ushbu bo‘limda “holat” XX asrning 30-yillari o‘rtalarida sport psixologiyasi doirasida o‘rganila boshlangan va holat haqidagi ilk nashr O.A.Chernikovning “Стартовая лихорадка” maqolasida aks etgan¹⁷. Umumiy psixologiyada “holat” N.D.Levitovning «Проблема психических состояний» (Psixik holat muammosi) maqolasi va «Проблема психических состояний» (Psixik holatlar haqida) monografiyasida o‘z aksini topdi¹⁸. N.D.Levitov tomonidan “holat” ma’lum bir vaqt oralig‘ida psixik faoliyat va xulq-atvorning tasnifi deb ta’riflandi. I.P.Pavlov esa holatni psixologiyaning yagona tadqiqot obyekti hisoblaydi¹⁹. P.S.Kupalov holatni tashqi omil ta’siriga nisbatan paydo bo‘lgan shartli refleks deb qaraydi²⁰.

Maxsus adabiyotlarda “inson holati” atamasining turlicha izohlari mavjud. “Holat” atamasi “O‘zbek tilining izohli lug‘ati”da “Yuzaga kelgan, mavjud bo‘lgan vaziyat, ahvol yoki jismoniy yoki ruhiy jihatdan bo‘lgan ifoda, ko‘rinish, qiyofa, avzo, kuch-quvvat, darmon, mador, qudrat” kabi ma’nolarga ega²¹ ekanligi izohlangan. Ingliz tilining Merriam-Vebster lug‘atida “holat” – condition of mind or temperament condition of mind or temperament, a condition or stage in the physical being of something, any of various conditions characterized by definite quantities (as of energy, angular momentum, or magnetic moment) in which an atomic system may exist, a body of persons constituting a special class in a society – “biron-bir narsa yoki hodisaning vujudga kelishiga sabab bo‘luvchi sharoit (masalan, hayvonlar

¹⁶ Кант И. Критика чистого разума // Соч.: В 6-ти т. Т. 3. – М.: Наука, 1964. – С. 336-500., Кант. Сочинения [Текст]: в 6 т.: [пер. с нем.] / Иммануил Кант; [под общ. ред. В.Ф.Асмуса, А.В.Гульги, Т.И.Ойзермана]. – Москва: Мысль, 1963-1966. (Философское наследие : ФН). Гегель Г.В. Фридрих (1770-1831). Сочинения / Гегель ; под ред. А.Деборина и Д.Рязанова; Институт К.Маркса и Ф.Энгельса. – Москва-Ленинград: Гос. изд-во, [1929].

¹⁷ Черникова О.А. Исследование эмоциональной устойчивости в условиях напряженной деятельности // Тезисы сообщений на 18 Международном психологическом конгрессе. – М., 1966. Т.II. – С.507.

¹⁸ Левитов Н.Д. От фрустрации к агрессии // Психологический журнал. – 1990. –№5. – С.12.

¹⁹ Павлов И.П. Лекции о работе больших полушарий головного мозга. – М., 1949. – С.17-34.

²⁰ Купалов П.С. Великий русский ученый Иван Петрович Павлов [Текст]: (К столетию со дня рождения): [1849-1949] / действ. чл. Акад.мед.наук СССР проф. П.С.Купалов; Всесоюз. о-во по распространению полит. и науч. знаний. – Москва: Кр. пролетарий, 1949. – 32 с.

²¹ Ўзбек тилининг изохли луғати. Бешинчи жилд. – Тошкент: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2020. – В.426.

yashab ketishlari uchun tabiiy talab bu – kislorod), yuqori tabaqa vakillarining qomatini to‘g‘irlash uchun jismoniy mashqlar holatida bo‘lish yoki ahvol” deb ta’riflanib o‘tiladi. A.O.Proxorov holatni energetik o‘lchovda darajalagan va u D.Linslining faollashuvning davomiyligi va V.A.Ganzen, V.N.Yurchenkolarning psixik faollik darajasining o‘lchovi kabi tushunchalarni darajalanishning asosi sifatida qaragan²².

Mazkur bob yakunida turli tillarni qiyosiy-tipologik tadqiq qilish, tillarning dialektik munosabatlar tizimiga va tillarning umumiy va o‘ziga xos muammolarini, tillarda mavjud bir-biriga o‘xshash elementlarini topish orqali yangi-yangi tillarni o‘rganish jarayonini osonlashtirish va tezlashtirish, shunindek, boshqa tilda mavjud bo‘lgan barcha ijobiy xususiyatlarni o‘zlastirish, tillarning umumiy va o‘ziga xos xususiyatlarini aniqlash orqali tillar o‘rtasidagi umumiylikni aniqlash, o‘zbek va ingliz tillaridagi frazeologik vositalar o‘rtasidagi umumiylikni izohlash, frazeologik obrazning milliy o‘ziga xosligi ko‘pincha ma’lum bir xalqqa taalluqli bo‘lgan leksikaning ajratib olish orqali hosil bo‘lishi, “holat”ga tegishli bugungi kunda mavjud nuqtayi nazarlarning umumiy xulosalari berilgan.

Dissertatsiya ishining ikkinchi bobi **“O‘zbek va ingliz tillaridagi inson holatini ifodalovchi frazeosemantik guruhlarining semantik va qiyosiy tahlili”** deb nomlanadi. Mazkur bob uchta bo‘limga ajratilgan. Bobning kirish qismida dunyoning lingvistik lingvistik manzarasi va frazeologik obrazning milliy xususiyatlari nuqtayi nazaridan, frazeologik birliklarning asosiy klassifikatsiyasini semantik maydonlar (tematik va idiografik) orqali tasniflanishining ilmiy jihatlari ochib berilgan. Ma’lumki, XIX asr oxiri va XX asrning boshlarida rivojlana boshlagan semantik maydon nazariyasi negizida til birliklari o‘rtasidagi semantik aloqalarning obyektiv qonuniyatlari mavjudligi to‘g‘risidagi tasavvur va ushbu tasavvur A.A.Potebnya, M.M.Pokrovskiy, R.Meyer, G.Shperber, G.Ipsen va boshqalar tomonidan tahlil ostiga olingan²³.

“Inson-shaxsning hissiy holati”ni ifodalovchi frazeosemantik guruhlar” nomli bobning birinchi bo‘limida inson holatini ifodalovchi frazeologik birliklar ichida “hissiy holat” markaziy o‘rin egallashi asoslab o‘tilgan va hissiy holatni ifodalash uchun giperbola (asosan, badiiy nutqda mubolag‘a san‘ati) yoki frazeologik birliklar ishlatilishi, giperbola va frazeologik birliklarda bitta umumiy jihat mavjudligi, ular o‘zlariga nisbatan birlamchi munosabatda bo‘lgan obrazlarning ikkilamchi nomlari ekanligi, shunindek, inson hissiy holatini ifodalovchi frazeologik birliklar, badiiy asarlarda giperbola hosil qiluvchi badiiy usul sifatida ishlatilishi mumkinligi *God, I cried buckets. (Ey, Hudo, to‘kilgan yoshimga yer dengiz bo‘ldi)* kabi misollar yordamida izohlangan. Ushbu giperbolada ma’noni kuchaytirish darajasi o‘ta yuqori

²² Прохоров Александр Октябринович. Психология неравновесных состояний / Прохоров А.О.; Российская акад. наук, Ин-т психологии. – Москва: ИПРАН, 1998. – 149 с.; Ганзен В.А., Юрьев А.И. Системное описание психических состояний, возникающих в процессе восприятия информации. – Вестн. Ленингр. ун-та., Сер.6., Вып.6., 1987.; Юрченко Виктория Николаевна. Исследование психического состояния человека в процессе производственной деятельности: Диссертация кандидата психологических наук: 19.00.03. – Ленинград, 1980. – 239 с.

²³ Потебня Александр Афанасьевич (1835-1891). Мысль и язык [Текст] / А.А.Потебня. – Москва: Лабиринт, 2007. – 248 с.; Покровский Михаил Михайлович. Избранные работы по языкознанию [Текст] / [Предисл. В.В.Виноградова]; Акад. наук СССР. Отд-ние литературы и языка. – Москва: Изд-во Акад. наук СССР, 1959. – 382 с.

ekanligini kuzatish mumkin. Boshqa tillarda ham inson hissiy holati nafaqat leksik, balki frazeologik vositalar bilan ham ifodalanishi mumkin.

Inson holatini ifoda etuvchi frazeologik birliklarning asosiy kichik guruhlari:

1. G‘azab, qahr, jahl, nafratni ifodalovchi FBlar guruhi (g‘azab haqida buyuk lotin olimi Plutarx ko‘plab fikrlar yuritgan bo‘lsa, yaqin o‘tmishda AQShning mashhur psixologlaridan biri Dj.S.Xoll o‘z tadqiqot ishlarida 2000 dan ortiq inson “g‘azab” hissiy holati bilan bog‘liq holatlarni sanab o‘tadi): o‘zb. *chap yoni bilan turish; o‘zini yo‘qotib qo‘yish, sabr kosasi to‘lish, g‘azabdan ko‘karmoq, jin urmoq, qoni qaynamoq*; ing. *hot under the collar* (tarjimasi “jahli burni ustida”) *make smb’s blood boil* – qonini qaynatmoq, *put into a rage* – g‘azabga solmoq, *drive wild* – aqldan ozdirmoq, *make hackles rise* – tepa sochini tikka qilish kabilar.

“O‘zbek tili izohli lug‘ati”da (2020) “g‘azab – kuchli darajali achchiqlanish hissi²⁴” deb ta’riflanadi. S.I.Ojegov tahriri ostidagi izohli lug‘atda ham “g‘azab – qattiq qahrilanish va achchiqlanish hissi²⁵” deb ta’rif beriladi. Shuningdek, inson ranjish hissini ifodalaydigan frazeologik birliklar ham ushbu guruhga tegishli bo‘ladi.

2. Ajablanish, hayratlanishni ifodalovchi FBlar guruhi (fransuz faylasufi Rene Dekart oltita asosiy “hissiyotlar” ichidan ajablanish hisini birinchi o‘ringa qo‘ygan va inson voqelikning tub mohiyatini anglab yetguncha ajablanishi va buning natijasida hayrat, his-tuyg‘ular ichida domenantlikka ega): *hayratdan anqayib qolmoq, og‘zi lang ochilib qolish, ko‘zi kosasidan chiqish, ko‘zini katta ochish* – ing. *make big eyes* (so‘zma-so‘z tarjima: ko‘zini katta qilish), *open one’s eyes* (so‘zma-so‘z: qo‘zini ochish).

“*Hazrati a’lo hoqoni ul muharabada muborizat qilichin andoq ishlattikim, Rustam va Isfandiyorg‘a hayrat bormog‘in tishlatti*” – ya’ni ushbu frazeologik birlik qilich ishlatish mahoratidan tili lol qoldi ma’nosida ishlatilib, ushbu asarning Bregelning ingliz tiliga tarjima qilingan nusxasida – “*In this battle his majesty the khaqan used his brave saber so effectively that it would have made Rustam and Isfandiyor bite their fingers in amazement*” – ya’ni hayratdan barmog‘ini tishlamoq frazemasidan mohirona foydalanib, asar tarjimasiga badiiy yondashish orqali asar lingvokulturologik mohiyatini, shuningdek, struktuk-semantik jihatini saqlab qolgan.(Munis va Ogahiy “Firdavs ul-iqbol” 413-sahifasi);

3. Noumidlik, g‘am-g‘ussa, qayg‘uni ifodalovchi FBlar guruhi (inson umidsizlik holati – umidi puchga chiqish holati o‘zi bilan birga inson dili xuftonlik va harakatsizlik; hamma narsaga shubha bilan qarovchi va barcha narsalarga ishonchsizlik bilan nazar tashlovchi ayrim kishilarning holati, suyukli insonlarning o‘limi qarshisida haddan tashqari ojizlik his qilish, har qanday vaziyatda Yaratganga bo‘lgan yoki insonlarga bo‘lgan ishonchning yo‘qolishi oqibatida yolg‘izlik holati natijasida vujudga keladi): “*Siyosati qilichi zolimlar qonin andoq to‘kdikim, qiyomatg‘a tegar va zulmi rasmi nopadiz va adolati, me‘mori mulk binosin andoq ma‘mur qildikim, to hasharg‘acha harblig‘idin a‘do ko‘ngli noumid bo‘ldi*” – *hearts despaired of despoiling*, ya’ni “talon-taroj bo‘lganidan ado bo‘lgan ko‘ngli

²⁴ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Бешинчи жилд. – Тошкент: О‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2020. – В.426.

²⁵ Ожегов Сергей Иванович. Толковый словарь русского языка: 100000 слов, терминов и выражений: [новое издание] / Сергей Иванович Ожегов; под общ. ред. Л.И.Скворцова. – 28-е изд., перераб. – Москва: Мир и образование, 2015. – С.38.

umidsizlikka cho‘kdi” ma’nosida frazeologik birlikning ingliz tilidagi ekvivalenti yaratilgan.(Munis va Ogahiy “Firdavs ul-iqbol”, 891-b)

4. Qo‘rqish, vahima, dahshatni ifodalovchi FBlar guruhi (umumiy shaklda qo‘rquv hissi tashqi tahdid ta’siriga javoban paydo bo‘ladi va u lingvistik ifoda vositalarida aks etadi; avstriyalik mashhur psixolog, psixoanalitik, psixiatr va nevrolog Zigmund Freyd davridan (XX asrning 80-yillari) boshlab qo‘rquv haqiqiy va nevrotik qo‘rquv shakllariga bo‘lib kelinadi²⁶. Haqiqiy qo‘rquv biz uchun ratsional va tushunarli: tashqi xavfni idrok etish reaksiyasidir. Shunday qilib, qo‘rquv maqsadga muvofiq xavf yaqin, himoyaga yoki berkinishga tayyorlaning kabi falokatdan ogohlantirish ishorasi vazifasini bajaradi). “O‘zbek tilining izohli lug‘ati”da “qo‘rqinch – qo‘rquv holati, qo‘rquv hissi, dahshat, vahima, xavotirlik, bezovtalik, xavfsirash, hadiksirash holatlari²⁷” deb ta’riflangan. Biz o‘rganayotgan manbada ham bu tuyg‘u bilan bog‘liq FBlar anchagina: “Qilichbekning qilg‘on ulug‘ gunohining shomatidin qo‘rqub, buzulub, Omonquli arig‘ig‘a ko‘chub erdi». (Ogahiy “Firdavs ul-iqbol”403-b) \ \ «Feared a disaster because of Qilichi Kem’s great crime, so they dispersed and moved off to Aman-Quli canal». (Munis va Ogahiy “Firdavs ul-iqbal”, 403-b)

5. Xavotirlanish va tashvishlanish holatini anglatuvchi frazeosemantik guruh (“tashvish yoki xavotir” atamasi xavotirning subyektiv tuyg‘ulari, noxush tuyg‘ular va fizeologik tomondan – erkin nerv tizimining faollashtiruvchi noqulay hissiy holatlarni tasvirlash uchun ishlatiladi va tashvishga tushish holati xavotirlanish holatining ajralmas bo‘lagidir). O‘zbek va ingliz tillaridagi frazeologik birliklarning umumiy xususiyatlaridan biri insonning ruh, yurak, suyak, tomir va boshqa a’zolariga og‘riqli va mexanik ta’sirining tavsifi mavjudligidir: o‘zb. *dili hufton – be sick at heart* (yurak azoblanmoqda), *one’s heart aches (bleeds)* bezovta, bezovtalik his qilish; o‘zb. *dili pora-pora bo‘lmoq* (yurak azobda yonmoq) – ing. *one’s heart breaks*.

“Xivaq va Xonqohning damir yigitlaridin qirq kishi bila kechalar yavmutg‘a shabxun urub, kunduzlar dastburd yetkurub, a’doi davlatni sarosima va muztarib ul – hol qilib erdi”. Y.E.Bregel tarjimasida “*Forty audacious fighters from Khiva and Khanqah, and thus throw the enemies of the state into confusion and disarray*” tarzida, ya’ni “davlat dushmanlarini sarosimaga solish va shoshirib qo‘yish” kabi frazalari bilan ekvivalent bo‘la olgan.(Munis va Ogahiy “Firdavs ul-iqbol”,251-b)

6. Uyat, uyalish, xijolatni ifodalovchi FBlar guruhi (bu holat inson xulq-atvorining ijtimoiy me’yorlarga nomuvofiqligi sabab paydo bo‘ladi, o‘zi bilan birga o‘zini keskin ayblash his-tuyg‘usini ergashtirib keladi). “O‘zbek tilining izohli lug‘ati”da uyat yoki uyalish “o‘z qilmishi, noo‘rin xatti-harakatidan xijolatlik hissi, odoq-axloq, taomil talabiga to‘g‘ri kelmaydigan, unga zid ish, xatti-harakat va sh.k.²⁸”, deb izohlangan. Ushbu guruhga quyidagi frazeologik birliklar kiradi: o‘zb. *yerga kirib ketgudek bo‘lish* – ing. *sink through the floor*; o‘zb. *ko‘zlarini olib qochmoq, ko‘zlarini yerga qaratmoq* – ing. *drop one’s eyes*; o‘zb. *qizarib ketmoq* – ing. *blush like a rose*; o‘zb. *o‘zini nochor his qilish* – *feel cheap*, o‘zb. *yo‘qotib*

²⁶ Джонс.Э. Жизнь и творения Зигмунда Фрейда / пер. с англ. В.Старовойтова. – М.: Гуманитарий АГИ, 1996. – Б.216.

²⁷ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Бешинчи жилд. – Тошкент: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2020. – В.415.

²⁸ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Тўртинчи жилд. – Тошкент: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2020. – В.314.

qo‘yish (so‘zlarini yoki o‘zini) – ing. *be at a loss*; o‘zb. *uyat hisini tuyish* – ing. *take shame to oneself*.

O‘z elining mojarosin anglab, qochib keldi va kamoli hijolat birla mazallat tufroqig‘a yiqildi. || *Having learned about predicament of his tribe, had fled and prostrated himself in utter shame on the lowly ground.* (Munis va Ogahiy “Firdavs ul-iqbol”, 606-b)

7. Quvonch va baxtni ifodalovchi FBlar guruhi (A.Mamatov nomzodlik dissertatsiyasi doirasida olib borgan tadqiqot ishida inson, shaxsning emotsional holatini ifodalovchi frazemalar bir necha frazeosemantik guruhlariga, xususan, shodlik, baxt frazeosemantik guruhga alohida e‘tibor qaratgan²⁹).

Qiyoslanayotgan tillarda baxt hissi va baxt hissini tuyish, balandlikni anglatuvchi komponentlarga ega frazeologik birliklar orqali ifodalaniladi: *a cloud* (bulut) – *be / sit on a cloud* (so‘zma-so‘z: osmonda o‘tirish); osmon / the heaven o‘zb. *yettinchi osmonda* – ing. *in the seventh heaven*; *the moon* (oy) – *be/jump over the moon*; *yettinchi osmonda*. *O‘zini yettinchi osmonda his qilish* – ing. *in the seventh heaven*; o‘zb. *ko‘ngli osmon bo‘ldi, boshi ko‘kka yetdi* (ko‘tarildi) – ing. *tread on air*.

How his majesty the khaqan’s lineage brought him promotion from the rank of amir to the office of sultan, and how his auspicious name and titles brought fame to the office of sovereign, and how the pomp of the drumbeats of his high estate reached the very heavens (Xoqonning nasl-nasabi uni amirlik darajasidan sultronlik darajasiga ko‘targanligi va uning muborak nomi va unvonlari podshohlik mansabiga shonshuhurat keltirganligi, yuksak mulkning nog‘oralarning dabdabasi *osmonlarga yetib kelganligi*).

8. O‘zini qo‘lga olish, o‘z hislarini tiyib turishni ifodalovchi FBlar guruhi (insonning o‘z hislarini tiyishi, o‘zini qo‘lga ola bilishi va his-tuyg‘ularga hamda ehtiroslarga berilmaslik qobiliyati): *o‘z hislarini tiymoq, o‘zini qo‘lga olmoq, o‘zini yig‘ib olish, hislarini jilovlash* kabi semalarga ega frazeoloik birliklar guruhi, shuningdek, o‘zb. *o‘zini qo‘lga olish, jilovini qo‘lga olish, tizginini qo‘lga olish* – ing. *hold oneself in hand* (o‘zini qo‘lga olish); o‘zb. *o‘zini qo‘lga olish* – ing. *get oneself in hand, take oneself in hand* (hissiyotlarga joy bermaslik, o‘zini tuta olish) kabilar.

Dissertatsiyaning ikkinchi bob ikkinchi bo‘limi “Insonning jismoniy holati frazeosemantik guruhi” tadqiqiga bag‘ishlanadi. Ushbu guruh asosiy 6 ta kichik guruhlariga ajratilgan holda tahlil qilindi:

1. Inson o‘lim holatini yoki o‘lim yoqasidagi holatini ifodalovchi FBlar guruhi (“O‘zbek tili izohli lug‘ati”ga e‘tibor qaratilsa, “vido” – xayrlashuv, kuzatuv ma’nosini bildiradi. Y.Bregel o‘z tarjimasida ushbu so‘zni mazmuniy maydonlarda integral semasiga suyanib, uning ingliz tilidagi ekvivalentini ishlatgan). Inson hayotida mutloq muhim ahamiyat kasb etuvchi “ruhning tanani tark etishi”, ya’ni tana va ruhning ajralishi va boqiy dunyoga ketishi umumiy semantik modelga (ingliz tilidan o‘zbek tiliga tarjima jarayonida leksik modulyatsiya orqali tarjima qilinishi mumkin) ega bo‘lgan tadqiq qilinayotgan tillar frazeologik birliklarida mavjud o‘xshashliklar katta qiziqish uyg‘otadi: o‘zb. *bu yorug‘ dunyoni tark etmoq* (so‘ng

²⁹ Маматов А.Э. Семантико-стилистические особенности эмоционально-оценочных фразеологических единиц узбекского языка. АКД. – Ташкент, 1988. – С.3-20.

olamg‘a vido qilmoq) – ing. *depart out of this world*. Ushbu ibora aynan variatsion sinonimlarga boy iboralardan biridir:

Burtajina (Qurlos naslidan chiqqan podshoh) Qurlos naslidan podshoh erdi ko‘p muddatlar o‘tgandin so‘ng olamg‘a vido qildi – “Bade farewell to this world”.

2. Charchoq va toliqqanlikni ifodalovchi FBlar guruhi (insonning biron bir jismoniy mehnat qilishga madori qolmaslik, charchoq, holdan toyish va tinkasi qurish ma‘nosiga ega frazeologik birliklar): o‘zb. *oyoqdan ajralmoq* (oyoqdan tushmoq) – ing. *be off one’s legs*; o‘zb. *tinkasi qurimoq, madori qolmaslik* – ing. *all to pieces, have no kick left*; o‘zb. *qora terga botmoq* – ing. *work by the sweat of one’s brow* (so‘zma-so‘z: mo‘ylovi terga botguncha ishlamoq); o‘zb. *oyoqdan tushmoq* (oyoqsiz qolmoq) – ing. *be off one’s legs*; o‘zb. *so‘z aytishga madori yo‘q* – ing. *have a bone in one’s throat* (so‘zma-so‘z: tamog‘iga suyak tiqilmoq) – *holi-joni qolmaslik*; ing. *dead beat* (so‘zma-so‘z: o‘lgunicha do‘pposlangan) – o‘zb. *tinkasi qurimoq*; ing. *have a bone in one’s arm* (so‘zma-so‘z: barmog‘ini qimirlatishga joni yo‘q – yolqovlik sabab o‘zini charchagan ko‘rsatish) – o‘zb. *horg‘in ko‘rinmoq*; ing. *down and out* (kasallik sabab madorsizlanganda) – *madori yo‘q*; ing. *feel like a boiled rag* (so‘zma-so‘z: o‘zini qaynagan lattadek his qilish) – *tinkasi qurigan*.

3. Insonning mast yoki shirakayf holatini ifodalovchi FBlar guruhi (mastlik holatini anglatuvchi frazeologik birliklar tarkibiga 62 ta ingliz va 23 ta o‘zbek frazeologik birliklari kiradi): o‘zb. *ozgina olmoq* – ing. *get a bit on* (yengil mastlik holatida bo‘lish); o‘zb. *gapi qovushmay, tili gapga kelmay, aljirab qolmoq* – ing. *be unable to put two words together* – qattiq mast bo‘lib aljirash; ing. *have snakes in one’s boots* (hushi uchguncha ichmoq); ing. *three sheets in the wind* (ushbu ibora yelkanli kemalarning yelkanlarini tutib turuvchi ikkita arqonga bog‘liq, agar ushbu arqonlar yechilib ketsa, kema mast odamdek chayqaladi); ing. *be on the go*; ing. *have a cloth in the wind* (arqonda osilgan kiyimlardek): *Ko‘rakbek ibn Muhammad inoq naymon zufodin bir beva zanga Gurlonda mastliq holatida zulm va ta‘di ko‘rguzdi. While drunk? Kuchuk Bek ibn MuhammadInaq Nayman committed an act of violence against a widow in Gurlen.* (Munis va Ogahiy “Firdavs ul-iqbol”, 171-b)

Ammo ushbu misolda Y.Bregel frazalar kabi oddiy so‘zlardan foydalangan, biroq Ogahiy nazmiy yo‘l bilan berilgan ayrim ma‘lumotlarda mast holatni ifodalovchi frazeologik birliklarda mohirona foydalangan bo‘lsa ham, asardagi masnaviy, qit‘a va baytlar ushbu muallif tomonidan tarjima qilinmagan va izoh qoldirilmagan.

4. Kasallik, darmonsizlikni ifodalovchi FBlar guruhi (inson kasallik holatining og‘ir yoki yengil o‘tishini, shuningdek, ushbu og‘riqning davomiy yoki to‘satdan vujudga kelishini tasvirlovchi frazeologik birliklar): o‘zb. *qoq suyag bo‘lib qolmoq* (og‘zini ochsa o‘pkasi ko‘rinmoq) – ing. *skin and bone*; o‘zb. *rangi o‘chmoq* (xira tortgan) – ing. *off colour*; o‘zb. *oyog‘ini sudrab olmoq* – ing. *lose one’s legs*; o‘zb. *ko‘ziga hech narsa ko‘rinmaslik* – ing. *catch one’s death of cold* (o‘lim sovug‘ini tuymoq). Ingliz tilida keng foydalaniluvchi, nimanidir his qilish yoki sezish semasiga ega *feel* fe‘li juda ko‘plab iboralarning ajralmas bo‘lagi sifatida ham Grammatik, ham semantik ahamiyat kasb qiladi. Nimanidir sezish yoki his-tuyg‘ular bizning kundalik hamrohlarimizdir: ing. *feel funny, feel seedy, feel mean* – o‘zb. *maza qochmoq, mazasi bo‘lmaslik*: Havo taaffuni din mizojlari tariqi e‘tijoldin *munharif bo‘lub* ko‘p kishi bistar oroyi kasal va bodiya paymoyi ajal bo‘ldilar. (Ogahiy “Firdavs ul-iqbol”

451-b) \\\ Because of fetid air, their *health deteriorated*, and many of them became sick and died. (Ogahi “Firdavs al-Iqbal” p.451).

5. Uyqu holatini ifodalovchi FBlar guruhi: o‘zb. *qush uyquga cho‘mmoq* – ing. *sleep a dog's sleep*; o‘zb. *uyqu bosmoq, ko‘zlar yumilib ketmoq* – ing. *put one's eyes together*; ing. *sleep sealed his eyes* – o‘zb. *ko‘zlarini yummoq*; ing. *go to bed – yostiqli quchoqlash, o‘ringa yotish*; ing. *go to one's dreams* – uyquga ketmoq; ing. *go to bye-bye* – dong qotmoq; ing. *hit the hay* – uxlagani yotmoq: Muhammad Berdibek sipohi xusronpanohni ul mavzedin yangig‘ina ko‘chirib, ilgari yiborib, o‘zi izda qolib, o‘z baxti garanxobidek *og‘ir uyqug‘a bormish* erdi. (Ogahiy “Firdavs ul-iqbol” 1171-b) \\\ Muhammad-Berdi Bek had again moved off the ill-omened troops from that place and sent them forward, while he himself stayed behind and fell soundly asleep... (Ogahiy “Firdavs al-Iqbal” Y. Bregel. 1171-p)

6. Insonning ochlik holatini tasvirlovchi FBlar guruhi: o‘zb. *tuz totgani yo‘q* (qozonni suvga tashlamoq, ichi ichiga yopishib qolmoq, bir burda nonsiz va bir qultum suvsiz) – ing. *without bite or sup*; o‘zb. *och bo‘ridek* – ing. *hungry as a wolf*; o‘zb. *faqirona kun kechirmoq* – ing. *come back as wise as one went* (boriga qanoatlanib yashash); ing. *feel empty* (yo‘qlikda kun kechirmoq): Andoqkim, qal‘a ichida qahat va g‘ilo banohve ishtidod toptikim, zuafo va ajza ju‘ balosi va bequtlig‘ ibtilosidin ko‘chalarda o‘la boshladi. (Ogahiy “Firdavs ul-iqbol”, 783-b) \\\ As a result, famine and hunger became severe in the town, sick and feeble people began to die in the street from hunger and weakness. (Ogahiy “Firdavs al-Iqbal”. p.783.)

Dissertatsiya ikkinchi bobining uchunchi bo‘limi “Inson-shaxsning aqliy holati frazeosemantik guruhi” taqiqiga bag‘ishlangan bo‘lib, ushbu guruhga shaxsning aqliy faoliyatini tasvirlovchi, fikrning turli harakatini ochib beruvchi, xayol surish, o‘zgalar fikrlari va rejalariga kirib borish, yaxshi fikrlarni baholash, unutish jarayonini, aqliy tafakkur ila yodlash (esda saqlash) idrok etishni ko‘rsatadigan (idrok emas) frazeologik birliklar kiradi. Biz o‘zbek tilida 114 ta va ingliz tilida 92 ta frazeologik birliklarni ajratib oldik. Jumladan: o‘zb. *esidan chiqarib qo‘ymoq* – ing. *slip one's mind* (xotirasidan ko‘tarilmoq, esidan ko‘tarilmoq, unitib qo‘ymoq, yodidan chiqmoq, boshidan chiqmoq, unutay demoq); o‘zb. *esiga kelmoq* – ing. *come into one's head* (esiga tushmoq, xayoliga kelmoq, miyasiga kelmoq) – *ongda paydo bo‘lishi, o‘ylab ko‘rish*; o‘zb. *yodda tutmoq* – ing. *have in mind* (in one's memory) (esda tutmoq, esdan chiqarmaslik, boshga joylamoq) – biron bir narsani eslash; o‘zb. *bosh qotirmoq* – ing. *addle one's brain* (o‘ylanib qolmoq, o‘yga cho‘mmoq, xayol olib qochmoq, xayol surmoq, o‘y surmoq, xayolga botmoq, xayolga cho‘mmoq, o‘yga botmoq) kabilar.

Sulaymoniy yanglig‘ *ravshanlig‘ yetkursa*, mulozimlari yuziga bandalik avbobin ochib, qal‘ani topshururmiz». (Ogahiy “Firdavs ul-iqbol”, 367-b.) \\\ Like the collyrium of Solomon, *clears the vision* of these perturbed ones. (Ogahiy “Firdavs al-Iqbal” Y.Bregel translation. p.367)

Dissertatsiya ishining uchunchi bobi “**O‘zbek va ingliz tillarida inson holatini ifodalovchi FBlarning grammatik-struktural tahlili**” deb nomlanib, uchta bo‘limga ajratilgan. Shuni ta’kidlash kerakki, o‘zbek va ingliz tillaridagi frazeologik birliklarning qiyosiy jihatdan o‘rganish, frazeologik birliklarning asosiy struktural-grammatik turlarini aniqlashga qaratilgan. O‘rganilayotgan tillardagi inson holatini

ifodlovchi frazeologik birliklarning tarkibiy-grammatik tasnifi quyida berilgan mezonlarga asosan amalga oshiriladi:

1. Frazeologik birlik bo‘lagining morfologik mansubligiga, ya’ni frazeologik birliklarning asosiy komponentining morfologik ifodasiga ko‘ra.

2. Tarkibiy nuqtayi nazarga asosan, ya’ni mustaqil ma’noga ega inson a’zolar soniga asosan.

3. Frazeologik birliklardagi tobe komponentining bosh so‘zga nisbatan joylashuviga ko‘ra, bosh so‘zdan oldin yoki keyin kelishi mumkin.

4. Frazeologik birliklar komponentlarining sintaktik bog‘lanish xususiyatiga ko‘ra.

O‘zbek va ingliz tillaridagi inson holatini bildiruvchi frazeologik birliklarning tadqiqi natijasida qiyoslanayotgan tillarga xos bo‘lgan frazeologik birliklarning bir qancha asosiy tarkibiy modellari mavjud.

Bobning birinchi bo‘limi “Fe‘l frazeologik birliklar” tarzida nomlangan bo‘lib, bunda asosiy komponenti fe‘llardan tuzilgan frazeologik birliklarlar tahlil qilingan. Bu jarayonda ularning aksariyati salbiy holatni bildiruvchi frazeologik birliklarlar ekanligining guvohi bo‘ldik. Vazifasiga ko‘ra fe‘llar bilan bog‘lanib, ya’ni komponentining asosida fe‘l yotgan frazeologik birliklar fe‘l frazeologik birliklardir. O‘zbek tili *ot + fe‘l* va ingliz tillarida *fe‘l + ot* shaklidagi frazeologik birikmalar eng ko‘p sonli guruhni tashkil qiladi. Shuni ta’kidlash lozimki, o‘zbek tilida ushbu shakl obyekt postpozitivligi bilan tobe bo‘lakli deb qaralsa, ingliz tilida esa yondosh bo‘lak obyekt postpozitiv guruhiga to‘g‘ri keladi: o‘zb. *sabr kosasi to‘lmoq* – ingl. *lose countenance* (so‘zma-so‘z: toqati qolmaslik) – o‘zini yo‘qotib qo‘yish; ingl. *gain colour* — o‘zb. *yuziga qon yugurmoq*; ingl. *recover consciousness* (so‘zma-so‘z: ongini tiklash) – o‘ziga kelmoq; ingl. *turn the corner* – ahvoli o‘nglanmoq; ingl. *catch cold* (so‘zma-so‘z: sovuq tutmoq) – sovuq qotmoq, shamollab qolmoq; ingl. *take alarm* – xavotirga tushmoq, qo‘rquvga tushmoq; ingl. *raise the eyebrows* – qoshini ko‘tarmoq (hayratini ifoda etish).

Bobning ikkinchi bo‘limida substantiv (otlashgan) frazeologik birliklar tahlilga tortilgan. Komponentlari ot bilan ifodalangan va funksional bog‘lanishga ega frazeologik birliklarni substantiv frazeologik birliklar deb hisoblash odatiy holdir. Turkiy tillari uchun otlashgan frazeologik birliklar izofatlik xususiyatiga ega bo‘ladi. Izofat birliklar bu – ikkita otdan tashkil topgan birikmaning “turkiy” nomi bo‘lib, birinchisi aniqlovchi, ikkinchisi aniqlanmish hisoblanadi. Ushbu izofatlarining ikkinchi turida bosh so‘z vositasiz va vositali kelishik qo‘shimalari hamda tobe so‘z bosh kelishikda va egalik qo‘shimchasining ham belgisi va belgisiz shakllari bilan keladi (izofatlikning bu turida ma’noviy bog‘lanish muhim rol o‘ynaydi).

Tarkibida aniqlovchi va aniqlanmish Adj+N (ing) munosabatli tur: o‘zb. *qora ter, og‘ir mehnat* (bemajol bo‘lib qolmoq, qora terga botish) – holdan toyish; ingl. *the awkward age* (o‘tish yoshi) – balog‘at yoshi; ingl. *green old age* (yosh qarilik) – munkillagan yoshlik; ingl. *lawful age* – balog‘at yoshi; ingl. *tender age* – murg‘ak yosh; ingl. *the full age* – voyaga yetganlik; ingl. *hopping mad* – g‘azabga kelmoq; o‘zb. *qoq suyak* (faqat suyagi qolgan) – eti suyagiga yoishgan; o‘zb. *g‘amgin ko‘rinish* – ma’yus tortish. Ingliz tilida N+prep+N konstruksiyasiga ega frazeologik birliklar guruhi.

Ingliz va o‘zbek tillari uchun xos bo‘lgan N+and+N (ot+ot) shakliga ega teng bog‘lanish tarzida yuzaga kelgan kichik sinf. Masalan: ingl. *skin and bone* – teri bilan

suyagi qolgan, qoq suyak kabilar. Ma'lumki, ingliz tilida inson holatini ifodalovchi frazeologik birliklarning prep+N shaklidagi otning sifatlashgan yoki son bilan kelgan shakllarini ham kuzatish mumkin.

Uchinchi bobning uchinchi bo'limi "Adektiv (sifatdoshli) frazeologik birliklar" tarzida nomlangan. Funktsional jihatdan sifatlar bilan bog'langan, o'zagida sifat mavjud bo'lgan birliklarni sifatdoshli frazeologik birliklar deb hisoblash mumkin. Sifatdoshli frazeologik birliklar insonlar sifati bilan birga narsa-hodisalarning sifat va xususiyatlarini bildirish uchun ishlatiladi. Sifatdoshli frazeologik birliklar ikkita asosiy sinfga ajratiladi: ingliz tili frazeologik birliklari tarkibida qiyoslash mumkin bo'lgan komponentli FB – «as», «like», «-dek», «-day», «yanlig'», «kabi» – o'zbek tilida ot tobe va sifatdosh asosiy komponent vazifasini bajaradi. Ingliz tili FB'lari uchun ushbu tobe va bosh komponentlarning o'zni o'zgarib turishi xosdir. Ingliz tilida esa «Adj»+«prep»+«N» tizimiga ega taqqoslanmaydigan FB'lar ajralib turadi. Tadqiq qilinayotgan FB'lar tarkibida mavjud bo'lgan sifatdoshli frazeologik birliklar soni ko'pchilikni tashkil qilmaydi.

O'zbek va ingliz tillarida inson holatini bildiruvchi sifatdoshli frazeologik birliklarni 2 ta tarkibiy guruhga ajratish mumkin:

1. Qiyosiy frazeologik birliklar kichik guruhi – tarkibida o'zbek adabiyotining tashbeh san'atida qo'llaniluvchi yakka bog'lovchilar (-dek, kabi \ as, like)ga ega guruhi: o'zb. *yuzi bo'zdek oqargan – yuzi qordek oppoq, quyosh kabi qizil – qizarib-bo'zarib ketgan*; ing. *(as) cross as two sticks* – so'ma-so'z: "hazilni ko'tara olmaslik, yomon kayfiyatda bo'lish"; ing. *merry as a cricket* – xushvaqt, to'yi bo'layotgandek xursand; ing. *melancholy as a cat* – dilgir odam, margimush yutgandek; ing. *mad as a March hare (hatter)* – (esini yeb qo'ygan mart quyoni kabi) esini yeb qo'ygan (Xorazm shevasida hayvonlarning juftlashish vaqti kelganini ifodalovchi "Yalaga kelgan sigirdek" iborasi mavjud); ing. *weak as a cat* – mushuk bolasidek nimjon, kuchsiz; ing. *strong as a horse* – otdek, juda sog'lom.

Qiyosiy frazeologik birliklarda aniqlovchining aniqlanmishdan keyin kelishi (ingliz tilida), aniqlovchining aniqlanmishdan oldin kelishi orqali, ya'ni bitishuv yo'li bilan kelishi qiyoslanayotgan tillarimizga xosdir.

2. Adj+prep+N shakliga ega bo'lgan frazeologik birliklar guruhi faqat ingliz tili frazeologizmlariga xosdir. Bosh va tobe komponentlarning bitishuv orqali bog'lanishida frazeologik birliklar tarkibida aniqlovchi va aniqlanmish shaklidagi sintaktik aloqa kuzatiladi, shuning uchun tavsiflangan shaklga ega frazeologik birliklar sifat, predlogli so'z birikmalarining bitishuv turi bilan tavsiflanadi. Masalan: ing. *wet behind the ears (zax)* – ona suti ozidan ketmagan; ing. *dead to the world* (dunyo uchun mavjud emas) – o'lgudek charagan; ing. *dead from the neck* (qotib qolgan) – tarasha qotgan; ing. *hot under the collar* (jahli burnida) – achchiqlanmoq; ing. *full of beans* – xushchaqchqlik, shodmonlik.

XULOSA

1. O‘zbek va ingliz tillaridagi inson holatini ifodalovchi frazeologik birliklarni qiyosiy-tipologik tadqiq qilish til va tafakkur o‘rtasida o‘ziga xos va bir xil ma’noga ega munosabatning mavjud emasligi bilan bog‘liq “dialektik munosabatda bo‘lgan tafakkur va tilning shakllanish va rivojlanish jarayonidagi qonuniyatlar”ning umumiy hodisalarini aniqlanishiga imkon berdi. Til nisbatan mustaqil hodisani yuzaga keltiradi va tafakkur rivojlanishi qonuniyatlari bilan hisoblashmaydigan, o‘z ichki rivojlanish qonuniyatlariga ega bo‘ladi.

2. Tadqiq qilinayotgan tillardagi inson holatini anglatuvchi FBlarning semantik maydonlarga ajratish va parallel tasnifi uning tarkibiy qismlarida umumiy qoliplarda to‘liq va qisman o‘xshashlik mavjudligi aniqlandi. Bu til tashuvchilarning borliq haqidagi tushunchalari shaklining bir xilligi bilan izohlanadi. O‘z navbatida tadqiq qilinayotgan va qiyoslanayotgan tillarimizdagi FBlarning milliy o‘ziga xosligi quyidagi omillar bilan belgilanadi va asoslanadi: xalqning turmush sharoiti, tarixi, geografik muhiti, ijtimoiy tuzilishi, madaniyati, urf-odatlar va an’analar.

3. Inson holatini ifodalovchi frazeologik birliklar o‘zbek va ingliz tillari frazeologik tizimlaridagi eng katta guruhlardan birini ifodalaydi. Shuni ta’kidlash joizki, inson holatini o‘rganish masalasi nafaqat tilshunoslikda, balki psixologik tadqiqotlarda ham yetarlicha rivojlanmagan bo‘lib, kelgusida ushbu olib borilgan taqiqot natijalariga suyanishimiz mumkin bo‘ladi.

4. Bir qator mavjud omillar va cheksiz inson holatlari (hissiy va jismoniy) tufayli barcha frazeologik birliklar semantikasini qamrab olishni imkoni yo‘q, buning natijasida asosiy diqqat-e’tibor ichki shaklga va mazmuniy ekspressivlikka boy frazeologik birliklar tadqiqiga qaratilishi lozim. Mavjud materiallar tahlili asosida ajratib olingan 15 ta guruhchani ayni vaqtda frazeologik birliklar ma’no-munosabatidan kelib chiqib, 3 asosiy guruhga, ya’ni: 1) insonning jismoniy holati; 2) insonning hissiy holati; 3) insonning aqliy holati (intellektual) kabi guruhlarga ajratish; inson holatini lingvomadaniy, antroposentrik, aksiologik, struktur-semantik va struktural-grammatik aspektlarda ko‘rib chiqish maqsadga muvofiq.

5. Yodnomalardagi frazeologik birliklarning turli ichki shakli hissiyotlarning fiziologik mexanizmlarini, shu bilan birga, ularning tashqi (harakatlantiruvchi, imo-ishoralar) ko‘rinishlarini ham o‘zida aks ettiradi va ushbu orqali inson holatini keltirib chiqaruvchi lingvistik va nolingvistik omillarni o‘rganish yordamida tilda o‘z aksini topgan birliklarni pragmatik aspektlarda ko‘rib chiqish orqali turli tizimli tillar o‘rtasidagi o‘xshash va farqli jihatlar yoritib berilishi mumkin bo‘ladi. Har bir guruhga kiruvchi semantik-struktur jihatdan o‘xshashlikka ega FBlarning turli semantik maydonlarda o‘rganilishi ushbu FBlarning umumiy va o‘ziga xos xususiyatlarini ochib beradi.

6. Ikkita tilda ham obrazlilik jihatdan mos kelgani kabi ma’no jihatdan ham mos bo‘lgan frazeologik birliklar emotsional va ekspressivlik jihatdan ham umumiylikka ega vositalar sifatida tasniflanadi. Umumiy frazeologik birliklar asosiy nominativ ma’no jihatdan o‘z tarkibiy qismlarining to‘laligicha yoki qisman mosligini anglatadi. Muayyan frazeologik birliklarning alohida belgilari to‘g‘ridan to‘g‘ri asosiy ma’nosiga ko‘ra chog‘ishtirilayotgan tillarga mos kelmaydi.

7. Yana bir frazeologik-semantik kichik guruhga aynan bir ma’noni anglatishga xizmat qiluvchi his-tuyg‘ular ifodasiga ega bo‘lgan ushbu ayni

semalarning graduonimik o'sib yoki kamayib borishini intensiv ta'minlovchi frazeologik birliklar qatori ham kiradi. Bundan tashqari, ma'no kengayishi natijasida bir xil frazeologik birliklarni ikkitadan ortiq, ba'zan undan ko'p, aslida bu ayrim frazeologik birliklargagina tegishli bo'ladi.

8. Tadqiq qilinayotgan tillar frazeologik fondida salbiy baholanuvchi komponentga ega bo'lgan, ya'ni insonning ayrim salbiy holatlarini ifodalovchi frazeologik birliklar eng katta guruhni tashkil qildi. Frazeologik tizimning semantik assimetriyasi (salbiy ma'noga siljish), insonlarning salbiy hodisalarga o'tkir va darajalangan hissiy va nutqiy-kognitiv reaksiyasini, shuningdek, keskin salbiy hissiy holatlarda tayyor nutq shakllaridan, shu jumladan, barqaror og'zaki ifodalardan foydalanishlikka moyilligi bilan izohlaniladi.

9. O'zbek va ingliz tillaridagi inson holatini anglatuvchi frazeologik birliklar, odatda, bir xilda tasniflanadi. Buning asosiy sababi qiyoslanayotgan tillarda inson holatini ifodalovchi frazeologik birliklarning inson his-tuyg'ulari va holati tasviri antroposentrik aspektda shakllanishidir.

10. Frazeologik birliklarning eng ko'p sonli birliklarga ega guruhi bu inson qahr-g'azabini anglatuvchi FBlar guruhidir. Ushbu fakt his-tuyg'ularning uzviy ravishda inson ehtiyojlari va uning faoliyati negizida yotishini ko'rsatadi. Qahr-g'azab guruhiga kiruvchi frazeologik birliklar, ushbu holatni turli darajada, ya'ni achchiqlanishdan g'azablanishga qadar holatlarda namoyon bo'lishini bildiradi. Bu FBlar o'zining yorqin ifodaliligi bilan ajralib turadigan eng ko'p sonli guruhlaridan biri bo'lib, ushbu guruhiga kiruvchi FBlar inson xatti-harakatlari reaksiyasi orqali javob beriluvchi inson ichki hissiyoti tasviriga asoslanadi.

11. O'zbek mumtoz yodnomalarining ingliz tiliga tarjimasida inson holatini anglatuvchi frazeologik birliklarning qiyosiy tadqiqi shuni ko'rsatdiki, o'zbek xalqi uchun milliy qadriyatlar tizimida ruh va ma'naviyat birinchi o'rinda turadi; ingliz tilida gapiruvchi millatlar uchun esa sog'lom fikr, aql va idrok ustunlik qiladi. Mahfiylik, samimiylik, mushohoda qilish, hissiyotga erk bermaslik va mas'uliyat – o'zbek xalqiga xosdir. Turkiy xalqlar qalb amri ostida yashaydilar va o'zining ichki dunyosida "men"i haqida fikr yuritishga ko'proq moyil, jon (ruh) ular uchun ilohiy in'ikos hisoblanadi.

УРГЕНЧСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

НАЗАРОВ МУРОДЖОН МАКСУДБЕКОВИЧ

**“СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С
ВЫРАЖЕНИЕМ СОСТОЯНИЯ ЧЕЛОВЕКА, ИСПОЛЬЗОВАННЫХ В
ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК УЗБЕКСКОГО
КЛАССИЧЕСКОГО ЖАНРА “ЁДНАМЕ””**

*(на материале перевода Брегеля сочинения Муниса и Агахи
“Райский сад счастья”)*

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

УРГЕНЧ – 2023

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована под реестровым номером B2022.4.PhD/Fil.2963 Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Ургенчском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском и английском) размещен на веб-странице Научного совета fil-ik.urdu.uz, а также на информационно-образовательном портале “Ziyonet” www.ziyonet.uz.

Научный руководитель:	Рузметов Хамид Каландарович, кандидат филологических наук, доцент
Официальные оппоненты:	Маматов Абди Эшонкулович доктор филологических наук, профессор
	Уразбаев Абдулла Дурдибаевич доктор филологических наук, доцент
Ведущая организация:	Каракалпакский государственный университет имени Бердаха

Защита диссертации состоится на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 по присуждению ученых степеней при Ургенчском государственном университете в _____ часов «___» _____ 2023 года. (Адрес: 220100, Ургенч, улица Х.Алимджана, дом 14. Tel: (99862) 224-67-00; faks: (99862) 224-67-00; e-mail: fil-ik.urdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Центре информационных ресурсов Ургенчского государственного университета (зарегистрирована под реестровым номером _____). (Адрес: 220100, Ургенч, улица Х.Алимджана, дом 14. Tel: (99862) 224-67-00; faks: (99862) 224-67-00; e-mail: fil-ik.urdu.uz).

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2023 года.
(реестровый протокол под номером _____ от «___» _____ 2023 года).

З.Дусимов,
председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

С.С.Атажанов,
ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философии (PhD) по филологическим наукам

А.Д.Уразбаев,
председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), и.о. профессора

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Научные исследования в мировой лингвистике служат делу всесторонне совершенного, системного, объективного и последовательного изучения языков, сопоставительного анализа каждой их функциональной особенности, выявления их самобытности, а также совершенствования способов моделирования. В нашу страну, переживающую в настоящее время бурное развитие, на основе установления полноценных дружественных связей с другими государствами и посредством изучения истории, этапов становления, технологических процессов, образовательной сферы той или иной страны, проникают новые инновационные идеи. Именно изменения, происходящие в сфере образования, представляют собой результат данных новых занятий и технологий.

В мировом языкознании сравнительно широко освещены вопросы, связанные с изучением языка классического жанра “Ёдname”, теоретическими основами исследования фразеологических единиц, сопоставительным анализом использованных в различных языках фразеологизмов в лингвистическом и лингвокультурном аспектах, анализом семантических, грамматико-структуральных групп фразеологических единиц. Следует отметить, что если на ранних этапах в области изучения языка указанный процесс ограничивался такими этапами работы, как простое усвоение иностранных языков и выявления на данной основе таких способностей, как их восприятие, развитие навыков устной и письменной речи, а также чтения, то текущие современные реалии требуют при изучении языка расширения горизонтов познания, выведения навыков их усвоения на качественно новый уровень.

Цель обучения иностранным языкам в Узбекистане состоит в том, чтобы наша молодежь в современных условиях могла на равных общаться со своими зарубежными сверстниками и посредством непосредственного ознакомления на языке оригинала с уникальными историческими произведениями, хранящимися в библиотечных фондах всего мира, смогла внести свою посильную лепту в дело развития нашей страны, глубоко осознать многогранное наследие видных отечественных ученых и государственных деятелей.

В этой связи, представляется целесообразным разрешение целого ряда этнолингвистических и лексических проблем в аспекте сравнительно-исторического изучения фраз и выражений, используемых в англоязычных странах. Следует отметить, что процесс формирования и эволюции английского языка в данных странах в различные периоды развивался по-разному, выработав свои закономерности. Происходящие в современном узбекском языке позитивные перемены открывают путь для обстоятельного изучения внутреннего потенциала иностранных языков и близкого знакомства с культурой англоязычных стран. Помимо этого, хотя в аспекте изучения семантики языка осуществлено множество работ, до настоящего времени не изучены в достаточной степени отдельные нюансы, связанные с узбекским классическим жанром “Ёдname”. Данный ряд составляют такие вопросы, как

отражение в словарях деривационных возможностей языка и трактовка фраз в семантическом аспекте.

В связи с усложненностью природы фраз, в осуществленных к настоящему дню исследованиях изучены, в основном, способы фразообразования, а их содержательность, смысловая сущность не нашли своего полного освещения. В настоящем исследовании на основе конкретного произведения подробно рассмотрены семантико-структуральные особенности фраз английского языка, а также изучена степень их отражения в словарях.

В данной работе содержится сравнительный анализ встречающихся в узбекском и английском языках фразеологических единиц (ФЕ), определяющих состояние человека, в аспекте их структуральных, грамматических и семантических особенностей и структуры. В настоящее время приобретают свою злободневность вопросы, связанные со сравнительным изучением различных языков с точки зрения выявления сходных и своеобразных особенностей фразеологических единиц, существующих в разных языках. Сравнительно-типологическое изучение вступивших во взаимосвязь языков, имеющих отношение к различным языковым семьям, усвоение значимых и положительных моментов, встречающихся в том или ином языке, заметно ускоряет процесс взаимного обогащения языков.

В тюркологии, наряду с изучением близкородственных языков, получает широкое распространение и исследование в сопоставительном аспекте языков, относящихся к различным семьям. В частности, множество научных суждений по данному поводу содержится в трудах Н.Ш.Шаммаевой, К.Мусаева, К.Назарова, Ш.Сафарова, А.Шакирова, М.Худайберггановой, Т.А.Бушуй и А.Маматова³⁰. Во всех указанных работах посредством сопоставительного изучения языков особое внимание уделено определению своеобразных особенностей, связанных с изучением лингвистических универсалий, характерных для всех языков или отдельных языковых групп, а также свойственных одному из сопоставляемых языков.

Расширение межкультурных связей и общие процессы объединения и сближения различных национальных языков привели к повышению значимости общих моментов в разносистемных языках, а это, разумеется, связано с универсальными свойствами основных общих логических процессов, с древней формой лингвокультурологического познания мира.

Определение и изучение указанных выше общих или сходных моментов полностью подтверждает нашу мысль о том, что это подготавливает почву для

³⁰ Шаммаева Н.Ш. Сопоставительное исследование фразеологических единиц английского и туркменского языков: Структур., семант., стилист. и фразеогр. аспекты: Дисс. ... докт. филол. наук. – М., 1994. – 333 с. Мусаев К.М. Формирование, развитие и современные проблемы терминологии. – М.: Наука, 1986. – С.163. Назаров К.Н. Немецко-русско-узбекский фразеологический словарь. – Ташкент: Ўқитувчи, 1994. Шакиров А.С. Семантико-типологический анализ нумеративных фразеологических единиц в разносистемных языках: Диссер. ... канд. филол. наук. – Самарканд, 1985. – 247 с. Худайбергганова М.М. Неологизмы как одно из языковых средств репрезентации характера человека / М.М.Худайбергганова, Р.Д.Аббаров. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2016. – №29.3 (133.3). – С.38-41. – URL: <https://moluch.ru/archive/133/37342/> (дата обращения: 20.12.2022). Бушуй М.А. Лексикографическое описание фразеологии. – Самарканд, 1982. Маматов А.Э. Проблемы лексической и фразеологической нормы в современном узбекском литературном языке. – Ташкент, 1991. – С.212.

лучшего усвоения особенностей, характерных для одного из сопоставляемых языков. Изучение особенностей, свойственных отдельному языку, способствует установлению общих сторон сопоставляемых языков.

Известно, что проявляющиеся в фразеологических единицах черты для каждой нации представляют собой общий и единичный случай, вбирающий в себя самобытность ее языка, культуры, жизненного уклада, обычаев, истории, менталитета и стереотипа сознания. Кроме того, фразеологические единицы в качестве элементов, входящих в лексико-фразеологическую систему языков, способны переходить в другие языки и обогащать их.

Фразеологический фонд языка изучается посредством обстоятельного исследования его индивидуальной микросистемы. Мы выбрали для исследования фразеологические единицы узбекского и английского языков с выражением состояния человека потому, что, во-первых, изучаемые фразеологические образцы занимают важное место во фразеологическом фонде сопоставляемых языков; во-вторых, изучение сведений, характерных для ФЕ способствует пониманию степени проявления в речи говорящих на данных языках различных состояний и осознанию структурно-семантической сути. В настоящее время приобретает особую актуальность анализ образных фразеологических единиц, возникших на основе мировоззрения узбекского и английского народов, в качестве лингвокультурологического феномена.

Подобного рода сравнительные исследования служат для претворения в жизнь задачи “Исходя из международного опыта, внедрение передовых стандартов высшего образования в учебные заведения нашей Республики, то есть поэтапный переход к системе образования, направленной на получение теоретических знаний из учебных программ³¹” и отличаются высокой эффективностью. Данная диссертация в известной мере служит для претворения в жизнь задач, определенных в Указе Президента Республики Узбекистан «О стратегии Действий по пяти приоритетным направлениям Республики Узбекистан в 2017-2021 годы» УП-4947 от 7 февраля 2017 года, «Об утверждении концепции развития до 2030 года системы высшего образования Республики Узбекистан» УП-5847 от 8 октября 2019 года, а также постановлений «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» ПП-2909 от 20 апреля 2017 года, «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению деятельного участия в проводимых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года” и «О мерах по выведению на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» ПП-5117 от 19 мая 2021 года, а также в соответствующей нормативно-правовой документации.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике. Исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и технологий в республике

³¹ Указ Президента Республики Узбекистан «Об утверждении концепции развития до 2030 года системы высшего образования Республики Узбекистан» УП-5847 от 8 октября 2019 года / Народное слово, 09.10.2019. – № 209 (7439)

И. “Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информированного общества и демократического государства и пути их претворения в практику”.

Степень изученности темы. В мировом языкознании фразеологические единицы, в частности, понятие “состояние” обстоятельно изучены в трудах многих лингвистов и психологов. В их числе можно отметить исследования таких ученых, как Ш.Балли, Г.Гегель, И.Кант, А.В.Кунин, К.Изард, Н.Н.Амосова, А.Р.Cowie, R.W.Leeper, D.H.Mowrer, D.Rapaport, E.Sepir, D.Sileikate³².

В русском языкознании вопросы фразеологических единиц и их лингвистических и экстралингвистических свойств, фразеологической терминологии проанализированы такими видными лингвистами, как В.Н.Телия, С.И.Ожегов, К.М.Мусаев, А.Вежицкая, Т.Бушуй, Г.А.Багаутдинова, Ю.П.Солодуб, Ю.А.Долгополов, Е.Ф.Арсентьева³³. В частности, если Е.Ф.Арсентьева в своей докторской диссертации «Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского фразеологического словаря» виды межъязыковой фразеологической связи проанализировала на основе предложенной ею теории семантического соответствия³⁴, то Ю.А.Долгополов в своей кандидатской работе «Сопоставительный анализ соматической фразеологии» (на материале русского, английского и немецкого языков) осветил лингвистические и экстралингвистические факторы и их воздействие на сходство и различие фразеологических единиц во всех трех языках, их структурно-грамматические

³² Балли Ш. Французская стилистика / перевод К.А.Долининой; Под ред. Е.Г.Эткинда. – М., 1961. – 394 с.; Гегель Г.В.Ф. Сочинения / Гегель; под ред. А.Деборина и Д.Рязанова. – М.-Л.: Гос. изд-во, 1929; Кант И. Критика чистого разума // Соч.: В 6-ти т. Т. 3. – М.: Наука, 1964; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр “Феникс”, 1996. – 381 с., Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие для студентов вузов. / А.В.Кунин. – 3-е изд., стер. – Дубна: Феникс+, 2005. – 479 с.; Изард К. Эмоции человека. – М.: МГУ, 1980. – 954 с.; Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: ЛГУ, 1963. – 216 с.; Cowie A.P. Offord dictionary of current idiomatic English. – Oxford: Oxford University Press, 1984. – 685 p.; Leeper R.W. A motivational theory of emotion to replace emotion as disorganized response. – Psychological Review, 1948, 1955.; Mowrer O. H. Learning theory and behaviour. - New York: John Wiley, 1960.; Rapaport D. Emotions and memory. – New York: Science Editions, 1961.; Sapir Edward. Selected writings of Edward Sapir in language, culture and personality. Ed. David Mandelbaum. – Berkeley: University of California Press, 1949.; Sileikaite D. Somatismen in der deutschen, litauischen und russischen Phraseologie. – Kalbotyra, 1997.

³³ Телия В.Н. Что такое фразеология. – М.: Наука, 1966; Ожегов С.И. О структуре фразеологии (в связи с проектом фразеологического словаря русского языка). – М., 1957; Мусаев К.М. Формирование, развитие и современные проблемы терминологии. – М.: Наука, 1986; Вежицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 272 с.; Бушуй Т.А. Фразеология русского языка в двуязычном словаре: представление фразеологической системы: Диссертация кандидата филологических наук. – Самарканд, 1989. – 250 с.; Багаутдинова Г.А. Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты: Автореф. канд. филол. наук. – Казань, 2007. – 35 с.; Солодуб Ю.П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования. На материале фразеологизмов со значением качественной оценки лица: дисс. ... док. филол. наук. – М., 1985. – 406 с.; Долгополов Ю.А. Сопоставительный анализ соматической фразеологии (на материале русского, английского и немецкого языков): Дис. ...канд. филол. наук. – Казань, 1973. – 263 с.; Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского словаря. – Казань: Босма КГУ, 2003. Т.2.

³⁴ Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского словаря. – Казань: Босма КГУ, 2003. Т.2. – С.121-123.

и лексико-семантические особенности³⁵. Ю.П.Солодуб привел примеры ФЕ с образным значением “заниматься бесполезным делом” (Make briks without straw), которые встречаются в различных языках³⁶.

Последовательное исследование узбекской фразеологии на научной основе связано с именем Ш.Рахматуллаева. Ученый целым рядом своих трудов заложил теоретические и практические основы формированию и развитию нашей национальной фразеологии в научном аспекте. В частности, такими научными трудами, как “Толковый фразеологический словарь узбекского языка”, “Краткий фразеологический словарь узбекского языка”, “Некоторые вопросы узбекской фразеологии”, “Основные типы значений фразеологических единиц”, “Основные грамматические особенности образных глагольных фразеологических единиц современного узбекского языка”, он внес достойный вклад в развитие узбекской фразеологической школы³⁷.

В тюркологии, наряду с изучением близкородственных языков, получает широкое развитие и сопоставительное изучение определенного тюркского языка (или языковых единиц) с разносистемными языками. Изучение фразеологических единиц в указанном аспекте содержится в трудах Н.Ш.Шаммаевой, К.Мусаева, К.Назарова, Ш.Сафарова, Б.Юлдашева, А.Шакирова, М.Худайберганаовой, Т.А.Бушуй и А.Маматова³⁸. В частности, Б.Юлдашев осветил коннотативные значения фразеологизмов, их потенциал в качестве средства художественной изобразительности; А.Маматов – фразеологическую норму и вариативность, при этом последний автор во многих своих научных трудах обстоятельно изучил проблемы формирования фразеологических единиц.

Если ранние исследования относительно лексики и семантики сочинений Агахи связаны с именами узбекских ученых С.Долимова³⁹ и З.Дусимова⁴⁰, то докторская диссертация А.Уразбаева “Лексика исторических сочинений Агахи”⁴¹ считается важным источником по изучению лексики произведений Агахи. В узбекском языкознании сопоставительное исследование

³⁵ Долгополов Ю.А. Сопоставительный анализ соматической фразеологии (на материале русского, английского и немецкого языков): Дис. ...канд. филол. наук. – Казань, 1973. – 263 с.

³⁶ Солодуб Ю.П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования. На материале фразеологизмов со значением качественной оценки лица: дисс. ... док. филол. наук. – М., 1985. – 406 с.

³⁷ Рахматуллаев Ш.У. Некоторые вопросы узбекской фразеологии [Текст]: Автореферат дисс. на соискание ученой степени док. филол. наук / АН УзССР. Ин-т языка и литературы им. А.С.Пушкина. – Ташкент: Фан, 1966. – 106 с.

³⁸ Шаммаева Н.Ш. Сопоставительное исследование фразеологических единиц английского и туркменского языков: Структур., семант., стилист. и фразеогр. аспекты: Дисс. ... док. филол. наук. – М., 1994. – 333 с.; Мусаев К.М. Формирование, развитие и современные проблемы терминологии. – М.: Наука, 1986. – 163 с.; Назаров К.Н. Немецко-русско-узбекский фразеологический словарь. – Ташкент: Ўқитувчи, 1994; Шакиров А.С. Семантико-типологический анализ нумеративных фразеологических единиц в разносистемных языках: Дисс. ... канд. филол. наук. – Самарканд, 1985. – 247 с.; Худайберганаова М.М. Неологизмы как одно из языковых средств репрезентации характера человека / М.М.Худайберганаова, Р.Д.Аббаров. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2016. – № 29.3 (133.3). – С.38-41. – URL: <https://moluch.ru/archive/133/37342/> (дата обращения: 20.12.2022). Бушуй М.А. Лексикографическое описание фразеологии. – Самарканд, 1982. Маматов А.Э. Проблемы лексической и фразеологической нормы в современном узбекском литературном языке. – Ташкент, 1991. – 212 с.

³⁹ Далимов С. Омонимы и синонимы в поэзии Агахи // Учительская газета. – 1957. – № 51.

⁴⁰ Дусимов З. О лексико-грамматических особенностях сочинения Агахи «Зубдат ут-таворих» // Огахий абадияти. – Ташкент: Ўзбекистон, 1999.

⁴¹ Уразбаев А. Лексика исторических сочинений Агахи. – Ташкент: Muharrir nashriyot, 2013.

узбекских и английских фразеологических единиц содержится в докторской диссертации З.Тешабоевой “Когнитивное и лексикографическое исследование фразеологических единиц в английских переводах “Бабурнаме””⁴².

Исходя из вышеизложенного следует отметить, что являющиеся своеобразным проявлением культуры каждой нации фразеологизмы узбекского и английского языков не изучены в должной мере, в частности, не получил достойного освещения структурно-семантический анализ фразеологических единиц с выражением состояния человека, встречающихся в переводе на английский язык узбекского классического жанра “Ёднаме”. В настоящей работе своеобразные сходные и различные стороны ФЕ обоих языков изучены на материале перевода Брегеля сочинения Муниса и Агахи «Райский сад счастья» в лингвистическом и лингвокультурологическом аспектах посредством сравнительно-сопоставительного анализа.

Связь темы диссертации с планом научно-исследовательской работы высшего образовательного учреждения, где выполнено исследование. Диссертация выполнена в рамках плана научно-исследовательской работы “Фразеологические единицы в художественном переводе и проблемы, возникающие при их переводе” кафедры “Теории и практики перевода” факультета Зарубежной филологии Ургенчского государственного университета, введенном в научно-исследовательский план УрГУ.

Цель исследования состоит в определении сходных и различных сторон во фразах посредством структурно-семантического анализа фразеологических единиц с выражением состояния человека, встречающихся в переводе на английский язык узбекского классического жанра “Ёднаме”.

Задачи исследования:

- на основе сравнительного изучения в лингвистическом и лингвокультурологическом аспектах фразеологических единиц разносистемных языков выявить из узбекского классического жанра “Ёднаме” ФЕ с выражением состояния человека;
- осветить принципы задеирования ФЕ с выражением состояния человека в английском переводе сочинения “Райский сад счастья”;
- на основе полного определения внутренней структуры, образности и признака ФЕ из сопоставляемых языков со значением состояния человека классифицировать их по группам;
- создание и предъявление грамматико-структуральной классификации ФЕ из сопоставляемых языков, выражающих состояние человека;
- выявление и определение содержательно-семантических аспектов фразеологических единиц из сопоставляемых языков с выражением состояния человека;
- освещение универсальности и национально-культурной самобытности на основе фразеологического фонда сопоставляемых языков в целях выяснения своеобразных сторон национального менталитета.

⁴² Тешабоева З.К. Когнитивное и лексикографическое исследование фразеологических единиц в английских переводах “Бабурнаме”: Дисс. док. филол. наук (DSc). – Ташкент, 2021. – 61 с. (Teshaboeva Z.Q. Cognitive and lexicographic study of phraseological units in English translations of “Boburnoma”. Philal. Science. doctor (DSc) diss.author. – Tashkent, 2021. – p.61)

В качестве **объекта исследования** были использованы материалы перевода Брегея сочинения Шермухаммада Муниса и Мухаммадризо Агахи “Райский сад счастья”, а также подобранных из двуязычных этимологических, фразеологических и синонимических словарей свыше 1000 узбекских и 843 английских фразеологических единиц.

Предмет исследования составили сопоставительный анализ и описание ФЕ, выражающих состояние человека, из узбекского классического жанра “Ёднаме” и использованных при переводе на английский язык образцов.

Методы исследования. При освещении темы исследования были использованы сравнительно-сопоставительный, семантическое поле, структурно-семантический методы, структурный анализ, фразеологическая идентификация, а также статистический и индуктивный методы.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

– выявлены критерии отбора ФЕ со значением состояния человека в узбекском и английском языках и определяющие их принципы;

– с использованием текста перевода произведения на основе конкретного определения внутренней структуры, образности и признака каждой ФЕ выяснены их важнейшие смысловые нюансы;

– предоставлена грамматико-структуральная классификация ФЕ из сопоставляемых языков с выражением состояния человека;

– на основе соответствующих примеров определены семантические пласты фразеологических единиц узбекского и английского языков, выражающих состояние человека;

– выявлены универсальные и национально-культурные своеобразия, имеющие место в фразеологическом фонде сопоставляемых языков, которые позволяют определить самобытность национального менталитета;

– освещены основные источники выражения субстантивных фразеологических единиц узбекского и английского языков, определяющих эмоциональный, физический и интеллектуальный уровень человека, а также адъективные фразеологические единицы.

Практические результаты исследования состоят в следующем:

выведенные на основе структурально-семантического анализа ФЕ со значением состояния человека из узбекского классического жанра “Ёднаме” заключения, а также анализ использованного в работе лингвистического материала предоставляют возможность в процессе перевода указанного жанра близко познакомиться с авторской фразеологией, обогащают языкознание, в частности, сравнительное языкознание, теорию перевода, сравнительную типологию, стилистику английского языка новыми научными теоретическими понятиями, служат для развития степеней научности при анализе выражений, освещающих градуонимию фразеологических единиц;

на основе ФЕ узбекского и английского языков сформированы вызывающие их факторы и принципы, создан эквивалент языка перевода, соответствующий внеязыковой семантической особенности фразеологических единиц, выражающих состояние человека, в указанных языках, разработан дополнительный материал, который может способствовать совершенствованию

стилистики обоих языков и созданию нового, усовершенствованного толкового фразеологического словаря;

посредством сопоставления в аспекте психолингвистики фраз из узбекского и английского языков с выражением состояния человека с психолингвистикой языка перевода определены сходные и различные моменты в двух языках, полученные научные данные и теоретические суждения могут быть использованы при создании учебных пособий для студентов бакалавриата по “Лексикологии английского языка”, “Сравнительному языкознанию”, “Сравнительной типологии”, “Стилистике английского языка”, а также для магистрантов по предметам “Современная лингвистика”, “Сопоставительное языкознание”; могут выполнить функцию научной основы для магистрантов, докторантов и соискателей, изучающих ФЕ из языка узбекского жанра “Ёднаме” и их перевод на английский язык.

Достоверность результатов исследования определяется тем, что историческое развитие и своеобразие местных и зарубежных переводов классического жанра “Ёднаме”, в частности, при выявлении в сопоставительном аспекте фразеологических единиц из сочинения “Райский сад счастья” со значением состояния человека, констатации теоретических сведений использованы конкретные источники, собранный фактический материал классифицирован на основе совершенных современных методов, проанализирован и трактован с задействованием надежных теоретических источников и современных научных достижений лингвистики.

Научная и практическая значимость исследования. Научная значимость результатов исследования определяется раскрытием общих и своеобразных аспектов фразеологических единиц из сопоставляемых языков с выражением состояния человека, обогащением в сравнительно-типологическом плане фразеологического фонда посредством научного изучения денотативных и коннотативных макрокомпонентов подобных ФЕ, внесении определенной лепты в дело создания общей теории лингвокультурологии и теории перевода и дальнейшим развитием воззрений относительно соответствий и несоответствий между жанром “Ёднаме” и текстом перевода.

Практическая ценность результатов исследования состоит в том, что они могут послужить лингводидактическим целям в сфере образования, при создании двуязычных словарей, составлении толковых словарей и обогащении существующих, при обучении узбекскому и английскому языкам, а также при использовании в процессе перевода ФЕ со значением состояния человека, при разработке лекций в высших учебных заведениях по направлению филологии, в частности, по таким, входящим в учебный план отделения иностранных языков, предметам, как введение в языкознание, лексикология и стилистика, лексикография, сравнительное языкознание, теория и практика перевода, при проведении семинарских занятий и специальных курсов, для повышения эффективности предназначенных для них учебных пособий.

Внедрение результатов исследования. Результаты, полученные путем структурно-семантического анализа фразеологических единиц с выражением состояния человека, использованных при переводе на английский язык узбекского классического жанра “Ёднаме”, были использованы:

в деятельности Министерства культуры и туризма Республики Узбекистан (справка №02-12-02-1535 Министерства культуры и туризма РУз от 15 марта 2023 года). В результате будущие переводчики и гиды смогли поближе познакомиться со своеобразием узбекской культуры, нашими обычаями и историей, научно-практические рекомендации из диссертации служат популяризации культурного наследия и самобытности народа, кроме того, позитивно влияют на повышение интереса к изучению нашей истории, данные предложения, наряду с разработкой соответствующих рекомендаций в аспекте развития сфер культуры и туризма в нашей республике, служат для создания “Дорожной карты”;

для претворения в жизнь проекта гранта 561574-ERR-1-2015-ES-EPPKA2-SVNE-JP-ECCUM: “Establishing of Computing Centers and Curriculum Development in Mathematical Engineering Master programme” программы Евросоюза Erasmus+ (справка №06-94/10 Ургенчского государственного университета от 4 мая 2023 года). В результате были разрешены различные трактовки и проблемы при переводе фразеологических единиц, имеющих место в учебном материале разного содержания, обеспечено понятное и доступное предоставление участникам тренинга материала на английском, русском и узбекском языках, а также обоснованные при исследовании теоретические суждения относительно структурально-семантического анализа фразеологических рядов в английском и узбекском языках со значением состояния человека, всего спектра их использования могут послужить в виде нового источника в деле обогащения разработанных критериев при создании толковых словарей фраз в различных областях и трактовке данных единиц;

практические рекомендации по сохранению основного контекста в процессе перевода ФЕ узбекского и английского языков со значением состояния человека, разработанные на основе результатов диссертации, были использованы в программе телерадиокомпании Хорезмской области от 12 мая 2023 года (справка № 371 телерадиокомпании Хорезмской области Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 16 мая 2023 года). В результате это дало возможность определенной части зарубежных гостей, а именно, ученым-историкам и переводчикам познакомиться с историей нашей страны и посредством этого широко популяризировать свойственные узбекской нации обычаи, в то же время, наряду с самобытным менталитетом нашего народа, который сформировался как итог его многолетнего упорного труда, в процессе общения прибывающих из различных регионов нашей республики внутренних туристов и зарубежных гостей с учетом психологических и психолингвистических факторов, свойственных туристам, способствует возникновению у них чувства удовлетворения своей поездкой и оказываемыми им услугами.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования прошли обсуждение на 5 научно-практических конференциях, в частности, на 1 республиканском и 4 международных научно-практических симпозиумах.

Публикация итогов исследования. По теме диссертации опубликовано в общей сложности 11 статей. Из них в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации

основных научных итогов докторских диссертаций, - 5 статьи, в частности, 4 – в республиканских, 1 – в зарубежных научных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, перечня использованной литературы и приложений, составляя в объеме 141 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** определяются актуальность и востребованность темы диссертации, цель и задачи исследования, его объект и предмет, соответствие темы приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике, научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, внедрение результатов исследования в практику, приведены сведения о структуре и объеме работы.

Первая глава диссертации называется **“Теоретические основы изучения фразеологических единиц узбекского и английского языков со значением состояния человека”**, она состоит из двух разделов. В первом из них **“Сравнительное изучение в лингвистическом и лингвокультурологическом аспектах фразеологических единиц из разносистемных языков”** освещены теоретические основы сравнительного изучения фразеологических единиц разносистемных языков в аспекте лингвистики лингвокультурологии. В частности, здесь говорится о первом исследователе теории фразеологии Шарле Балли, о том, что в его трудах **“Очерк по стилистике”** и **“Французская стилистика”**⁴³ содержатся специальные главы по исследованию фразеологизмов, отмечается, что в области фразеологии научные исследования осуществлялись, в основном, в рамках русского и узбекского языков, в то же время русские ученые последовательно изучали и английскую фразеологию. В этой связи, особенно, следует отметить труды видного русского ученого А.В.Кунина, в частности, как автора фразеологического словаря английского и русского языков, а активное исследование узбекской фразеологии в научном аспекте связано с именем Ш.Рахматуллаева, который целым рядом своих работ в указанной области заложил основы национальной фразеологии, например, такие научные труды ученого, как **“Толковый фразеологический словарь узбекского языка”**, **“Краткий фразеологический словарь узбекского языка”**, **“Некоторые вопросы узбекской фразеологии”**, **“Основные виды значений фразеологических единиц”** внесли весомый вклад в развитие узбекской фразеологической школы⁴⁴.

Второй раздел данной главы носит название **“Проблема изучения состояния человека во фразеологии узбекского и английского языков”**. Здесь отмечается, что данное понятие, прежде всего, созвучно с такими словами, как **“достоинство”** и **“качество”** и по этой причине первоначально служило для определения различных свойств и достоинств разных существующих вещей,

⁴³ Балли Ш. Французская стилистика [Текст] / Перевод с фр. К.А.Долинина; Под ред. Е.Г.Эткинда; Вступ. статья Р.А.Будагова. – М.: Изд-во иностр. лит., 1961. – 394 с.

⁴⁴ Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. English-Russian phraseological dictionary: ок. 20000 фразеол. единиц / А.В.Кунин. – 6-е изд., испр. – М.: Живой язык, 2005 (ОАО Тип. Новости). – 942 с.; ISBN 5-8033-0339-9 (в пер.) Рахматуллаев Ш.У. Некоторые вопросы узбекской фразеологии [Текст]: Автореферат дисс. на соискание ученой степени док. филол. наук / АН УзССР. Ин-т языка и литературы им. А.С.Пушкина. – Ташкент: Фан, 1966. – 106 с.

первичную трактовку данного понятия привел знаменитый древнегреческий философ Аристотель, который определил состояние, как “подверженное изменениям “свойство”, помимо этого, различное состояние объекта проявляется только в известных отношениях, поэтому невозможно оценить наличие того или иного состояния в данных отношениях. Практически все философы приводят сведения о том, как определяли понятие “состояния” Кант и Гегель. В полной мере философский взгляд на понятие “состояния” был раскрыт Гегелем. С учетом раннего этапа развития абсолютного духа, последовательного изменения в сфере бытия степеней “качества”, “количества”, “меры”, Гегель понятие “состояния” определяет в виде сходного со степенями качества, количества и меры изменчивого, проявляющегося в субстратной форме бытия элемента⁴⁵.

Понятие “состояния” и для Гегеля является философской категорией. Это представляет собой большое достижение относительно воззрений Аристотеля, приравнявшего состояние к видам свойств. Обобщив современные представления и суждения, касающиеся понятия “состояния”, философы обычно трактуют “состояние” следующим образом: “Философское воззрение, в своеобразной форме отражающее бытие, выявляющее устойчивый признак материальной действительности при ее изменении в определенное время, развитии и движении”. Кроме того, в данном разделе говорится о том, что “состояние” начали изучать в 30-е годы XX века в рамках спортивной психологии и первым изданием в этой области была статья О.А.Черниковой “Стартовая лихорадка”⁴⁶. В общей психологии “состояние” нашло свое отражение в статье Н.Д.Левитова «Проблема психических состояний» и в его монографии «Проблема психических состояний»⁴⁷. Н.Д.Левитов определяет “состояние” в виде психической деятельности в определенный промежуток времени и характеристики поведения. А И.П.Павлов оценивает состояние как единственный объект исследования психологии⁴⁸. П.С.Купалов рассматривает состояние как условный рефлекс, возникающий относительно воздействия внешнего фактора⁴⁹.

В специальной литературе существуют различные толкования термина “состояние человека”. В “Толковом словаре узбекского языка” термин “состояние” трактуется в следующем виде “Возникшая, имеющая место ситуация, положение, физический или духовный вид изображения, явления, облика, мощи, опоры, силы, могущества”⁵⁰. В английском словаре Merriam-Webster “состояние” определяется, как: condition of mind or temperament condition of mind or temperament, a condition or stage in the physical

⁴⁵ Кант И. Критика чистого разума // Соч.: В 6-ти т. Т. 3. – М.: Наука, 1964. – С. 336-500; Кант И. Сочинения [Текст]: в 6 т.: [пер. с нем.] / Иммануил Кант; [под общ. ред. В.Ф.Асмуса, А.В.Гулыги, Т.И.Ойзермана]. – М.: Мысль, 1963-1966. (Философское наследие: ФН). Гегель Г.В.Ф (1770-1831). Сочинения / Гегель; под ред. А.Деборина и Д.Рязанова; Институт К.Маркса и Ф.Энгельса. – М.-Л.: Гос. изд-во, [1929].

⁴⁶ Черникова О.А. Исследование эмоциональной устойчивости в условиях напряженной деятельности // Тезисы сообщений на 18 Международном психологическом конгрессе. – М., 1966. Т. II. – 507 с.

⁴⁷ Левитов Н.Д. От фрустрации к агрессии // Психологический журнал. – 1990. – №5. – С.12.

⁴⁸ Павлов И.П. Лекции о работе больших полушарий головного мозга. – М., 1949. – С.17-34.

⁴⁹ Купалов П.С. Великий русский ученый Иван Петрович Павлов [Текст]: (К столетию со дня рождения): [1849-1949] / действ. чл. Акад. мед. наук СССР проф. П.С.Купалов; Всесоюз. о-во по распространению полит. и науч. знаний. – М.: Кр. пролетарий, 1949. – 32 с.

⁵⁰ Толковый словарь узбекского языка. Пятый том. – Ташкент: Ozbekiston milliy ensiklopediyasi, 2020. – С.426.

being of something, any of various conditions characterized by definite quantities (as of energy, angular momentum, or magnetic moment) in which an atomic system may exist, a body of persons constituting a special class in a society – “условие, способствовавшее возникновению какого-либо предмета или явления (например, для существования животного мира требуется кислород), пребывание в физической готовности или положении для поддержания тонуса представителей высших слоев населения”. А.О.Прохоров измеряет состояние в энергетическом плане и рассматривает его в качестве основы для учения Д.Линсли о продолжительности активизации и воззрений В.А.Ганзена, В.Н.Юрченко о иерархичности понятий, связанных с измерением степени психической деятельности⁵¹.

В конце данной главы приводятся общие суждения о сравнительно-типологическом исследовании языков, об упрощении и ускорении изучения новых языков посредством выявления общих и частных проблем, касающихся языков, их диалектических связей, существующих в них сходных элементов, а также усвоении всех позитивных черт, имеющих в других языках, об определении общности языков путем выявления их общих и своеобразных сторон, о толковании общности фразеологических средств в узбекском и английском языках, о возникновении национального самобытности фразеологического образа посредством отбора определенной лексики, характерной для каждого народа, о существующих в настоящее время воззрениях относительно понятия “состояние”.

Вторая глава диссертации именуется **“Семантический и сравнительный анализ фразеосемантических групп узбекского и английского языков, выражающих состояние человека”**. Она состоит из трех разделов. В первой части главы в аспекте лингвистической картины мира и национальных черт фразеологического образа раскрываются научные основы регламентации фразеологических единиц посредством семантических полей (тематическая и идеографическая) в виде их основной классификации. Известно, что в основе теории семантического поля, которая стала развиваться в конце XIX – начале XX веков, лежит представление о наличии объективных закономерностей семантических связей между языковыми единицами, и данное явление было проанализировано такими видными учеными, как А.А.Потебня, М.М.Покровский, Р.Мейер, Г.Шпербер, Г.Ипсен и др.⁵²

В первом разделе данной главы, именующемся **“Фразеосемантические группы, определяющие эмоциональное состояние человека”** получает обоснование центральное место **“эмоционального состояния”** среди фразеологических единиц со значением состояния человека, говорится о том,

⁵¹ Прохоров А.О. Психология неравновесных состояний / Прохоров А.О.; Российская акад. наук, Ин-т психологии. – М.: ИПРАН, 1998. – 149 с.; Ганзен В.А., Юрьев А.И. Системное описание психических состояний, возникающих в процессе восприятия информации. – Вестник Ленингр. ун-та, Сер.6., Вып.6., 1987; Юрченко В.Н. Исследование психического состояния человека в процессе производственной деятельности: Диссертация кандидата психологических наук: 19.00.03. – Л., 1980. – 239 с.

⁵² Потебня А.А. (1835-1891) Мысль и язык [Текст] / А.А.Потебня. – М.: Лабиринт, 2007. – 248 с.; Покровский М.М. Избранные работы по языкознанию [Текст] / [Предисл. В.В.Виноградова]; Акад. наук СССР. Отд-ние литературы и языка. – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1959. – 382 с.

что для выражения эмоционального состояния используется гипербола (в основном, искусство гиперболы в художественной речи) или фразеологические единицы, о наличии у них единого общего признака, об их вторичной роли именования образов, находящихся в первичных отношениях касательно себя, а также возможность использования выражающих эмоциональное состояние человека фразеологических единиц в художественных произведениях в качестве художественного приема, вызывающего гиперболу, раскрывается посредством следующих примеров: *God, I cried buckets. (О, Господи, пролитые мною слезы образовали море)*. В данной гиперболе можно наблюдать высокую степень усиления семантики. И в других языках эмоциональное состояние человека также может выражаться не только лексическими, но и фразеологическими средствами.

Основные малые группы ФЕ, выражающих состояние человека:

1. Группа ФЕ, выражающих гнев, злобу, ненависть, презрение (о гневе множество суждений высказал видный ученый Плутарх, в недавнем прошлом в трудах известного психолога из США Д.С.Холла перечислены свыше 2000 случаев, связанных с эмоциональным состоянием “гнев”): узб. *Встать с левой ноги; выйти из себя, чаша терпения переполнилась, позеленел от злости, сдуреть, кипит кровь*; англ. *hot under the collar* (“гнев на носу”), *make smb's blood boil* – будоражить кровь, *put into a rage* – доводить до гнева, *drive wild* – сводить с ума, *make hackles rise* – волосы встают дыбом.

В “Толковом словаре узбекского языка” (2020) дается следующее определение “гнев – чувство сильного негодования⁵³”. В толковом словаре под редакцией С.И.Ожегова: “гнев – чувство сильной злобы и негодования⁵⁴”. Кроме того, в данную группу входят и фразеологические единицы, выражающие чувство человеческой досады.

2. Группа ФЕ, выражающих удивление, изумление (французский философ Рене Декарт среди шести основных “чувств” на первое место ставил чувство изумления, человек беспрестанно удивляется, постигая суть окружающей реальности и на этой основе указанное чувство является доминантой): узб. *застыл от изумления, раскрыть рот от удивления, глаза выскочили из орбит, широко раскрытые глаза* – англ. *make big eyes* (дословный перевод: глаза стали большими), *open one's eyes* (глаза открылись).

“*Hazrati a'lo hoqoni ul muharabada muborizat qilichin andoq ishlattikim, Rustam va Isfandiyorg'a hayrat bormog'in tishlatti*” – то есть данный фразеологизм использован в значении изумления от мастерства владения саблей, в экземпляре перевода данного произведения Брегея: “*In this battle his majesty the khaqan used his brave saber so effectively that it would have made Rustam and Isfandiyor bite their fingers in amazement*” – то есть мастерски использована фразема *прикусил палец от удивления*, путем творческого подхода удалось сохранить лингвокультурологическую сущность произведения, а также структурно-семантический аспект. (Мунис и Агахи “Райский сад счастья”, с. 413);

⁵³ Толковый словарь узбекского языка. Пятый том. – Ташкент: Ozbekiston milliy ensiklopediyasi, 2020. – С.426.

⁵⁴ Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 100000 слов, терминов и выражений: [новое издание] / С.И.Ожегов; под общ. ред. Л.И.Скворцова. – 28-е изд., перераб. – М.: Мир и образование, 2015. – С.38.

3. Группа ФЕ, выражающих чувства безнадежности, печали, сожаления (безнадежное состояние человека связано с потерей последних надежд, обрекающих его на бездействие; состояние отдельных людей, которые на все смотрят с подозрением и недоверием, чувство унижительной беспомощности перед изголовьем умирающего близкого человека, возникает в результате потери последних чувств веры во Всевышнего и к другим людям и осознания своего одиночества): *“Siyosati qilichi zolimlar qonin andoq to ‘kdikim, qiyomatg‘a tegar va zulmi rasmi nopadiz va adolati, me‘mori mulk binosin andoq ma‘mur qildikim, to hasharg‘acha harblig‘idin a‘do ko‘ngli noumid bo‘ldi”* – *hearts despaired of despoiling*, то есть подобран эквивалент на английском языке фразеологической единицы со значением “погрузился в полную безнадежность из-за непрерывных грабежей”. (Мунис и Агахи “Райский сад счастья”, с. 891).

4. Группа ФЕ, выражающих испуг, панику, ужас (в общем виде чувство испуга возникает под влиянием внешней угрозы и отражается в лингвистических средствах выражения; со времен известного австрийского психолога, психоаналитика, психиатра и невролога З.Фрейда (80-е годы XIX века) испуг подразделяется на свои реальный и невротический виды⁵⁵. Реальный испуг для нас рационален и понятен: это реакция на внешнюю угрозу. Таким образом, испуг согласно цели выполняет функцию предупреждения о грозящей опасности, призывает быть бдительным. В “Толковом словаре узбекского языка”: “испуг – состояние страха, чувство страха, состояния ужаса, паники, беспокойства, тревоги, опасения⁵⁶”. В изучаемом нами источнике также встречаются подобного рода ФЕ: *“Qilichbekning qilg‘on ulug‘ gunohining shomatidin qo‘rqub, buzulub, Omonquli arig‘ig‘a ko‘chub erdi»*. (Агахи “Райский сад счастья”, с. 403) \ \ «Feared a disaster because of Qilichi Kem’s great crime, so they dispersed and moved off to Aman-Quli canal». (Мунис и Агахи “Райский сад счастья”, с. 403).

5. Фразеосемантическая группа, определяющая состояние обеспокоенности и озабоченности (термин “забота или беспокойство” используется для выражения субъективных предпосылок озабоченности, неприятных чувств, а в физиологическом плане – возбуждение нервной системы, поэтому состояние озабоченности является неотъемлемой частью беспокойного состояния). Одним из общих черт фразеологических единиц узбекского и английского языков является наличие описания разрушительного и механического воздействия на душу, сердце, нервную систему и другие органы человека: узб. *в душе темно* – *be sick at heart* (сердце ноет), *one's heart aches (bleeds)* – беспокоиться, чувствовать беспокойство; узб. *сердце разрывается* (сердце сгорает) – *ing. one's heart breaks*.

“Xivaq va Xonqohning damir yigitlaridin qirq kishi bila kechalar yavmutg‘a shabxun urub, kunduzlar dastburd yetkurub, a‘doi davlatni sarosima va muztarib ul – hol qilib erdi”. В переводе Ю.Е.Брегеля данное предложение звучит следующим образом: *“Forty audacious fighters from Khiva and Khanqah, and thus throw the enemies of the state into confusion and disarray”*, то есть он сумел подобрать

⁵⁵ Джонс Э. Жизнь и творения Зигмунда Фрейда / пер. с англ. В.Старовойтова. – М.: Гуманитарий АГИ, 1996. – 216 с.

⁵⁶ Толковый словарь узбекского языка. Пятый том. – Ташкент: Ozbekiston milliy ensiklopediyasi, 2020. – С.415.

эквиваленты таким фразам, как “внести смятение в стан врагов государства, довести их до панического состояния. (Мунис и Агахи “Райский сад счастья”, с.251).

6. Группа ФЕ, выражающих стыд, смущение, конфуз (данное состояние возникает из-за несоответствия поведения человека общественным нормам, вызывая чувство резкой самокритики). В “Толковом словаре узбекского языка” стыд или смущение определяются следующим образом “чувство конфуза из-за своих неправомерных действий, поступок, не соответствующий моральным установкам, обычаям, деятельности и т.д.⁵⁷”. В данную группу входят следующие фразеологические единицы: узб. *готов провалиться сквозь землю* – англ. *sink through the floor*; узб. *прятать глаза, не поднимать глаз* – англ. *drop one's eyes*; узб. *Покраснеть от стыда* – англ. *blush like a rose*; узб. *попасть в неловкое положение* – *feel cheap*, узб. *стушеваться* (потеря речи или самого себя) – англ. *be at a loss*; узб. *ощущать стыд* – *ing. take shame to oneself*.

O‘z elining mojarosin anglab, qochib keldi va kamoli hijolat birla mazallat tufroqig‘a yiqildi. || *Having learned about predicament of his tribe, had fled and prostrated himself in utter shame on the lowly ground.* (Мунис и Агахи “Райский сад счастья”, с.606).

7. Группа ФЕ, выражающих радость и ликование (А.Маматов в своей кандидатской диссертации в рамках исследования обратил особое внимание на целый ряд фразеосемантических групп, определяющих эмоциональное состояние человека, в частности, выделил фразеосемантическую группу радости и счастья⁵⁸).

В сопоставляемых языках чувство счастья и его ощущения, его безмерности выражается посредством ФЕ с соответствующими компонентами: *a cloud* (облако) – *be / sit on a cloud* (дословно: пребывать на небесах); *heaven* / *the heaven* узб. *на седьмом небе* – *ing. in the seventh heaven*; *the moon* (луна) – *be/jump over the moon*; *на седьмом небе. Чувствовать себя на седьмом небе* – *ing. in the seventh heaven*; узб. *душа переполнилась, достиг высшего блаженства* – англ. *tread on air*.

How his majesty the khaqan’s lineage brought him promotion from the rank of amir to the office of sultan, and how his auspicious name and titles brought fame to the office of sovereign, and how the pomp of the drumbeats of his high estate reached the very heavens (Обретение каганом после должности эмира высокого звания правителя переполняло его душу, и то обстоятельство, что его светлое имя и регалии прославили верховного падишаха, заставляло его изнутри бить в литавры, отголоски которых *достигали неба*).

8. Группа ФЕ, выражающих чувства обретения спокойствия, умение обуздать себя (способность человека взять под контроль свои чувства, держать себя в руках, не поддаваться эмоциям): группа фразеологических единиц, включающая семы: *не поддаваться эмоциям, держать себя в руках, собраться, обуздать себя*, кроме того, узб. *взять себя в руки, брать бразды правления, держать власть в руках* – англ. *hold oneself in hand* (брать себя в

⁵⁷ Толковый словарь узбекского языка. Четвертый том. – Т.: Ozbekiston milliy ensiklopediyasi, 2020. – С.314.

⁵⁸ Маматов А.Э. Семантико-стилистические особенности эмоционально-оценочных фразеологических единиц узбекского языка. АКД. – Ташкент, 1988. – С.3-20.

руки); узб. *собраться* – англ. *get oneself in hand, take oneself in hand* (не поддаваться эмоциям, умение держаться).

Второй раздел данной главы диссертации именуется “Фразеосемантическая группа физического состояния человека”. Данная группа проанализирована с подразделением на 6 основных подгрупп:

1. Группа ФЕ, выражающих состояние человека, находящегося на смертном одре (в “Толковом словаре узбекского языка” слово “*vido*” означает прощание, проводы. Ю.Брегель при переводе опирался на интегральную сему смыслового поля данного слова, использовав его эквивалент в английском языке). Имеющее абсолютную значимость в жизни человека “покидание духом тела”, то есть их расставание с переходом в иной мир, образует единую семантическую модель (в процессе перевода с английского языка на узбекский используется посредством лексической модификации), которая вызывает интерес своей схожестью в ФЕ исследуемых языков: узб. *покидать сей светлый мир* (прощаться с миром) – англ. *depart out of this world*. Данная фраза состоит из вариативных синонимов: *Burtajina (надишах из рода Qurlos) правил долгое время, а затем попрощался с миром* – “*Vade farewell to this world*”.

2. Группа ФЕ, выражающих усталость и опустошенность (фразеологические единицы со значениями: неспособность к определенному физическому труду, усталость, обессиленность, изнеможение): узб. *лишиться ног* (сбиваться с ног) – англ. *be off one's legs*; узб. *изнемочь, истошиться* – англ. *all to pieces, have no kick left*; узб. *кровавый пот* – англ. *work by the sweat of one's brow* (буквально: работать до полного изнеможения); узб. *лишиться ног* (сбиваться с ног) – англ. *be off one's legs*; узб. *не способен даже к речи* – англ. *have a bone in one's throat* (дословно: кость застрял в горле) – *полное изнеможение*; англ. *dead beat* (дословно: побит до полусмерти) – узб. *истошиться*; англ. *have a bone in one's arm* (дословно: не способен шевельнуть пальцем – показывать себя уставшим вследствие лени) – узб. *выглядеть уставшим*; англ. *down and out* (обессилеть из-за болезни) – *обессилеть*; англ. *feel like a boiled rag* (дословно: чувствовать себя жалкой тряпкой) – *изнемочь*.

3. Группа ФЕ, выражающих пребывание человек в опьяненном состоянии, навеселе (указанное состояние в английском языке определяют 62 фразеологические единицы, а в узбекском - 23): узб. *подвыпить* – англ. *get a bit on* (состояние легкого опьянения); узб. *не способен к связной речи, язык заплетается* – англ. *be unable to put two words together* – пребывать в сильном опьянении; англ. *have snakes in one's boots* (пить до полусмерти); англ. *three sheets in the wind* (данная фраза связана с двумя канатами, которые удерживают паруса на мачтах кораблей, если они оборвутся, то судно станет качаться словно пьяный человек); англ. *be on the go*; англ. *have a cloth in the wind* (будто одежда на веревке): *Ko'rabek ibn Muhammad inoq naymon zufodin bir beva zanga Gurlonda mastliq holatida zulm va ta'di ko'rguzdi. While drunk? Kuchuk Bek ibn Muhammad Inoq Nayman committed an act of violence against a widow in Gurlen.* (Мунис и Агахи “Райский сад счастья”, с.171).

Однако в данном примере Ю.Брегель, помимо фраз, использовал обычные слова, но, хотя Агахи в некоторых случаях посредством прозы мастерски использовал фразеологические единицы, определяющие состояние

опьянения, автор перевода оставил без внимания отдельные месневи, кытъя и бейты из произведения, даже не поясняя их.

4. Группа ФЕ, выражающая болезнь, немощь (фразеологические единицы, определяющие тяжелое или легкое протекание болезни человека, а также последовательность или внезапность возникающих болей): узб. *превратиться в скелет* (откроет рот – видны лёгкие) – англ. *skin and bone*; узб. *побледневший* (ослабевший) – англ. *off colour*; узб. *еле волочит ноги* – англ. *lose one's legs*; узб. *света не взвидеть* – англ. *catch one's death of cold* (ощущать холод смерти). Широко используемый в английском языке, обладающий семой предчувствия или предвидения глагол *feel* в качестве неотъемлемой части многих выражений приобретает как грамматическую, так и семантическую значимость. Чувство предвидения часто посещает нас: англ. *feel funny, feel seedy, feel mean* – узб. *чувствовать недомогание, недуг*: Havo taaffuni din mizojlari tariqi e'tijoldin *munharif bo'lub* ko'p kishi bistar oroyi kasal va bodiya raumoyi ajal bo'ldilar. (Агахи “Райский сад счастья”, с. 451) \\\ Because of fetid air, their *health deteriorated*, and many of them became sick and died. (Ogahi “Firdavs al-Iqbal” p.451).

5. Группа ФЕ, выражающая полусонное состояние: узб. *задремать* – англ. *sleep a dog's sleep*; узб. *напал сон, глаза слипаются* – англ. *put one's eyes together*; англ. *sleep sealed his eyes* – узб. *закрыть глаза*; англ. *go to bed* – взять в охапку подушку, *прилечь*; англ. *go to one's dreams* – заснуть; англ. *go to bye-bye* – беспробудно спать; англ. *hit the hay* – готовиться ко сну: Muhammad Berdibek sipohi xusronpanohni ul mavzedin yangig'ina ko'chirib, ilgari yiborib, o'zi izda qolib, o'z baxti garanxobidek *og'ir uyqug'a bormish* erdi. (Агахи “Райский сад счастья”, с. 1171) \\\ Muhammad-Berdi Bek had again moved off the ill-omened troops from that place and sent them forward, while he himself stayed behind and fell soundly asleep... (Ogahiy “Firdavs al-Iqbal” Y. Bregel. 1171-p)

6. Группа ФЕ, определяющая полуголодное состояние человека: узб. *долго ничего не ел* (закинуть котел в воду, видны ребра, обходиться без воды и пищи) – англ. *without bite or sup*; узб. *словно голодный волк* – англ. *hungry as a wolf*; узб. *нищенствовать* – англ. *come back as wise as one went* (довольствоваться малым); англ. *feel empty* (пребывать в нищете): Andoqkim, qal'a ichida qahat va g'ilo banohve ishtidod toptikim, zuafo va ajza ju' balosi va bequtlig' ibtilosidin ko'chalarda o'la boshladi. (Агахи “Райский сад счастья”, с. 783) \\\ As a result, famine and hunger became severe in the town, sick and feeble people began to die in the street from hunger and weakness. (Ogahiy “Firdavs al-Iqbal”. p.783.)

Третий раздел данной главы диссертации называется “Фразеосемантическая группа интеллектуального уровня человека”, эту группу составляют фразеологические единицы, определяющие умственную деятельность человека и раскрывающие различные направления мысли, раздумья, приятие чужих суждений и помыслов, оценку достойных мыслей, процесс забвения, мышления и запоминания (заучивания), выражающих признание (но не признательность). Мы отобрали в узбекском языке 114, а английском – 92 фразеологические единицы. Например: узб. *позабыть* – англ. *slip one's mind* (выйти из памяти, вычеркнуть из памяти, забыть, запомнить,

вылетело из головы, предать забвению); узб. *вспомнить* – англ. *come into one's head* (припоминать, включить память, прийти на ум) – *переход в сознание, поразмышлять*; узб. *помнить* – англ. *have in mind* (in one's memory) (хранить в памяти, не забывать, хранить в голове) – вспоминать о чем-то; узб. *ломать голову* – англ. *addle one's brain* (задуматься, предаться размышлениям, мысленно отвлечься, мыслить, думать, уйти с головой в мысли, отрешиться).

Sulaymoniy yanglig' *ravshanlig' yetkursa*, mulozimlari yuziga bandalik abvobin ochib, qal'ani topshururmiz». (Агахи “Райский сад счастья”, с. 367). \\\ Like the collyrium of Solomon, *clears the vision* of these perturbed ones. (Ogahiy “Firdavs al-Iqbal” Y.Bregel translation. p. 367).

Третья глава диссертации называется “**Грамматико-структуральный анализ ФЕ узбекского и английского языков со значением состояния человека**” и состоит из трех разделов. Следует отметить, что сравнительное изучение фразеологических единиц узбекского и английского языков направлено на определение их основных структурально-грамматических типов. Структурно-грамматическая классификация фразеологических единиц с выражением состояния человека в сопоставляемых языках осуществляется на основе следующих критериев:

1. По морфологическому соответствию части фразеологической единицы, то есть морфологическому выражению его основного компонента.
2. На основе аспекта структуры, то есть по количеству членов со свободным значением.
3. По месту расположения зависимого компонента фразеологической единицы относительно главного слова: может находиться до или после него.
4. По особенностям синтаксической связи компонентов фразеологизмов.

В результате исследования фразеологических единиц узбекского и английского языков со значением состояния человека выявлено несколько основных структурных моделей ФЕ, свойственных сопоставляемым языкам.

Первый раздел данной главы именуется “Глагольные фразеологические единицы”, здесь анализируются фразеологизмы, основным компонентом которых выступают глаголы. В данном процессе наблюдалось, что все они являются фразеологическими единицами с негативной оценкой. Фразеологизмы, которые по своей функции вступают в связь с глаголами, то есть их основным компонентом предстает глагол, входят в категорию глагольных образцов. Если в узбекском языке многочисленную группу составляют фразеологические единицы в сочетании *существительное + глагол*, то в английском – *глагол + существительное*. Следует отметить, что в узбекском языке данная форма рассматривается как постпозитивность объекта с придаточной частью, а в английском – соответствует группе постпозитивного объекта со смежной частью: узб. *чаша терпения переполнилась* – англ. *lose countenance* (дословно: нет сил терпеть) – *выйти из себя*; англ. *gain colour* — узб. *лицо прояснилось*; ingl. *recover consciousness* (дословно: пришел в сознание) – *обрести прежний вид*; англ. *turn the corner* – *ситуация прояснилась*; англ. *catch cold* (дословно: охладиться) – *замерзнуть, простудиться*; англ. *take alarm* – *обеспокоиться, испугаться*; англ. *raise the eyebrows* – *приподнять брови* (выражение крайнего удивления).

Во втором разделе главы анализируются субстантивные фразеологические единицы. Фразеологические единицы, компоненты которых выражены существительными и имеют соответствующую функциональную связь, относят к их субстантивным образцам. В тюркских языках подобного рода фразеологизмы обладают изафетным свойством. Изафетные выражения – это “тюркское” наименование оборота, состоящего из двух существительных, первый считается определяющим, а второй – определяемым. Во втором типе данных изафетов главное слово приводится в прямом или косвенных падежах, а зависимое слово – в именительном падеже с притяжательными аффиксами в определенной и неопределенной форме (в данных изафетах важную роль играет семантическая связь).

Тип со структурной связью Adj+N (инг) с определением и определяемым: узб. *крававый пот, тяжелый труд* (становиться немощным, обливаться потом) – обессилеть; англ. *the awkward age* (переходный возраст) – зрелый возраст; англ. *green old age* (человек в годах) – пожилой возраст; англ. *lawful age* – зрелый возраст; англ. *tender age* – подходящий возраст; англ. *the full age* – достичь совершеннолетия; англ. *hopping mad* – разгневаться; узб. *Очень худой* (кожа да кости) – словно скелет; узб. *неважный вид* – впасть в уныние. В английском языке группа ФЕ с конструкцией N+prep+N.

Малый класс, возникший в виде равномерной связи N+and+N (существительное+существительное), что характерно для английского и узбекского языков. Например: англ. *skin and bone* – *остались кожа да кости, сплошной скелет*. Известно, что в английском языке встречаются фразеологические единицы со значением состояния человека в виде субстантивированных форм существительного в форме prep+N или передающиеся посредством имен числительных.

Третий раздел данной главы называется “Адъективные (причастные) фразеологические единицы”. Функционально связанные с прилагательными, определяющие в своей основе качество обороты принято называть причастными фразеологическими единицами. Подобного рода образцы выражений, наряду с состоянием человека, определяют свойства и признаки предметов. Адъективные фразеологические единицы подразделяются на два основных класса: сопоставляемый компонент в структуре фразеологизмов английского языка «as», «like», «словно», «подобно», «вроде» – в узбекском языке существительное является зависимым, а причастие выполняет функцию основного компонента. Для ФЕ английского языка характерно изменение места зависимого и основного компонентов. В английском языке особо выделяются ФЕ, которые не сопоставляются по системе «Adj»+«prep»+«N». Количество причастных фразеологизмов в структуре сопоставляемых ФЕ незначительно.

Причастные фразеологические единицы узбекского и английского языков со значением состояния человека образуют 2 структурные группы:

1. Малая группа сравниваемых фразеологических единиц – в их структуре встречаются используемые в узбекской литературе в виде искусства аллегории простые союзы (-dek, kabi \\\ as, like): узб. *побледнел, как полотно* – *белоснежное лицо, красен словно солнышко* – *покраснел-побледнел*; англ. *(as) cross as two sticks* – дословно: “пребывать в дурном настроении, не склонен к

шуткам”; англ. *merry as a cricket* – радостный, словно молодожен; англ. *melancholy as a cat* – мрачный человек, будто проглотил мышьяк; англ. *mad as a March hare (hatter)* – (словно потерявший разум мартовский кролик) потерявший разум (в диалекте Хорезма существует выражение “*Yalaga kelgan sigirdek*”, которое определяет период спаривания животных); англ. *weak as a cat* – слаб, словно котенок, бессилен; англ. *strong as a horse* – здоров, как лошадь.

В сравниваемых фразеологических единицах определение может стоять после определяемого слова (в английском языке), сопоставляемым языкам характерен и тот случай, когда определение предшествует определяемому слову, что достигается способом примыкания.

2. Группа фразеологических единиц в форме Adj+prep+N свойственна только английскому языку. При связи главного и зависимого компонентов способом примыкания в структуре фразеологических единиц наблюдается синтаксическая связь в виде: определение и определяемое, поэтому подобные образцы характеризуются способом примыкания качественных словосочетаний с предлогами. Например: англ. *wet behind the ears* (сырость) – молоко на губах не обсохло; англ. *dead to the world* (не существующий в мире) – противен до смерти; англ. *dead from the neck* (застывший) – неподвижен, как щепка; англ. *hot under the collar* (гнев на носу) – сердиться; англ. *full of beans* – веселье, ликование.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Сравнительно-типологическое исследование фразеологических единиц узбекского и английского языков со значением состояния человека дало возможность выявить общие случаи “закономерностей процесса формирования и развития мышления и языка, находящихся в диалектическом единстве”, что связано с отсутствием между языком и мышлением своеобразных и сходных по смыслу отношений. Язык представляет собой относительно свободное явление, которое не связано с закономерностями развития мышления, обладая собственными внутренними принципами эволюции.

2. Разделение на семантические поля ФЕ сопоставляемых языков с выражением состояния человека и их параллельная классификация дало возможность определить наличие полного или частичного сходства в общих шаблонах их структурных частей. Это объясняется схожестью представлений о действительности носителей языка. В свою очередь, национальная самобытность ФЕ исследуемых и сопоставляемых языков определяется и обоснована следующими факторами: жизненный уклад народа, его история, географическая среда, общественный строй, культура, обычаи и традиции.

3. Фразеологические единицы со значением состояния человека составляют самую многочисленную группу во фразеологической системе узбекского и английского языков. Следует отметить, что вопрос изучения состояния человека не нашел своего развития не только в языкознании, но и в психологии, что свидетельствует о научной ценности данного исследования.

4. Из-за существующих факторов и безграничности состояний человека (духовных и физических) невозможно полностью охватить семантику всех фразеологических единиц, поэтому основное внимание следует обратить на исследование внутренней формы фразеологизмов с богатейшей содержательной экспрессивностью. 15 подгрупп, выделенных на основе анализа существующего материала, целесообразно, исходя из семантики фразеологических единиц, рассмотреть с разделением на 3 основные группы: 1) физическое состояние человека; 2) эмоциональное состояние человека; 3) подразделение на группы, связанные с умственными способностями (интеллектуальный уровень); изучение состояния человека в лингвокультурологическом, антропоцентрическом, аксиологическом, структурально-семантическом и структурально-грамматическом аспектах.

5. Различная внутренняя форма фразеологических единиц из жанра “Ёднаме” вбирает в себя физиологические механизмы эмоций и, в то же время, их внешнее (приводящее в движение, жесты) проявление. Посредством этого, изучая языковые и внеязыковые факторы, определяющие состояние человека, можно осветить сходные и различные стороны разносистемных языков путем рассмотрения в прагматическом аспекте существующих в языке оборотов. Изучение в различных семантических полях ФЕ каждой группы, обладающих сходностью в семантико-структурном аспекте, раскрывает общие и частные свойства данных фразеологических единиц.

6. В обоих языках фразеологические единицы, соответствующие по своей образности и семантике, изображаются в качестве средств, обладающих общностью в эмоциональном и экспрессивном аспектах. Общие

фразеологические единицы с точки зрения основного номинативного значения полностью или частично выявляют свои структурные элементы. Отдельные признаки некоторых фразеологизмов по своей основной семантике не соответствуют сопоставляемым языкам.

7. Еще одну фразеосемантическую малую группу составляет ряд фразеологизмов, выражающий сходные чувства и эмоции и обеспечивающий интенсивность градуонимического повышения или сокращения сем. Помимо этого, в результате расширения значения количество сходных фразеологических единиц может превышать два, а иногда и более, на самом деле, это характерно для отдельных фразеологических оборотов.

8. Во фразеологическом фонде исследуемых языков самую большую группу составляют фразеологизмы, обладающие компонентом негативной оценки, то есть выражающие некоторые отрицательные качества человека. Семантическая асимметрия фразеологической системы (обретение негативного смысла) определяется тем, что у людей существует острая и конкретная эмоциональная и рече-когнитивная реакция на отрицательные явления, а также они используют при этом соответствующие речевые шаблоны, в том числе они способны к использованию устойчивых устных оборотов речи.

9. Фразеологические единицы узбекского и английского языков со значением состояния человека, обыкновенно, изображаются одинаково. Основная причина этого кроется в том, что изображение эмоционального состояния ФЕ с выражением состояния человека в сопоставляемых языках формируется в антропоцентрическом аспекте.

10. Самую многочисленную группу фразеологических единиц составляют их образцы, выражающие человеческий гнев. Данный факт говорит о том, что эмоции неразрывно связаны с потребностями человека и с его деятельностью. Входящие в данную группу фразеологические единицы выражают данное состояние различным образом, то есть демонстрируют их диапазон от простого сожаления до свирепого гнева. Данные ФЕ отличаются яркой выразительностью и составляют многочисленную группу, входящие сюда образцы посредством деятельной реакции человека нацелены на изображение его внутреннего мира, реагирующего на окружающее.

11. Сравнительное исследование фразеологических единиц со значением состояния человека, встречающихся в английском переводе узбекского классического жанра “Ёднаме”, показало, что в системе национальных ценностей узбекского народа на первом месте стоит духовный мир; а для англоязычных наций приоритет имеют здравый смысл, ум и сообразительность. Для узбекского народа свойственны искренность, наблюдательность, умение контролировать свои чувства и ответственность. Тюркские народы отличаются особой душевностью, в своем духовном мире они склонны к глубокому мышлению и обожествлению понятия душа (духа).

URGENCH STATE UNIVERSITY

NAZAROV MURODJON MAKSUDBEKOVICH

Structural-semantic analysis of phraseological units denoting the human condition in
the translation of Uzbek classical memoirs into English
*(based on the materials of Bregel's translation of "Firdavs ul-uqbal" by Munis and
Ogakhiy)*

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Contrastive Linguistics and
Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY
DEGREE (PhD) OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

URGENCH – 2023

The theme of PhD dissertation was registered at the Supreme Attestation Commission under the number B2022.4. PhD/Fil.2963.

The dissertation has been prepared at the Urgench State University.

The abstract of the dissertation has been pasted in three languages (Uzbek, Russian and English) on the Scientific Council website (www.fil-ik.urdu.uz) and information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Ruzmetov Khamid Qalandarovich**
Candidate of Philological Sciences,
Associate professor

Official opponents: **Mamatov Abdi Eshonkulovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Urazbayev Abdulla Durdibaevich
Doctor of Philological Sciences,
Associate professor

Leading organization: **Karakalpak State University named after Berdakh**

The defense of the dissertation will take place on “__” _____ 2023 at _____ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 at the Urgench State University (address 14 Kh.Olimjon str, Urgench city, 220100, Phone: (99862) 224-67-00; fax: (99862) 224-67-00; e-mail: fil-ik.urdu.uz).

The dissertation can be reviewed in the Information-Resource Centre of Urgench State University (Registration № _____). Address 14 Kh.Olimjon str, Urgench city, 220100, Phone: (99862) 224-67-00; fax: (99862) 224-67-00; e-mail: fil-ik.urdu.uz.

The dissertation abstract was distributed on «____» _____ 2023.
(Protocol at the register № ____ on «____» _____ 2023).

Z.Do'simov
Chairman of the Scientific Council
awarding degrees, Doctor of Philological
Sciences, Professor

S.S.Atajonov,
Secretary of the Scientific Council
awarding degrees, Doctor of Philosophy
on Philological Sciences (PhD)

A.D.Urazboyev
Chairman of the Scientific Seminar at
the Scientific Council awarding degrees,
Doctor of Philological Sciences,
Associate professor

The aim of the research is to identify the variations and distinctive aspects in phrases based on structural-semantic analysis of phraseological units denoting the human condition in the translation of Uzbek classical memoirs into English.

Research tasks:

- identification of phraseological units denoting the human condition in Uzbek classical memoir on the basis of comparative study of phraseological units in the languages with different systems and in the lingua-cultural aspects;
- interpretation of the principles of the usage of the phraseological units denoting the human condition in the English translation of “Firdavs-ul iqbol”;
- the division of the phraseological units denoting human condition into groups on the basis of a full description, internal form, appearance and their character in the languages being compared;
- to create and present a grammatical-structural classification of phraseological units denoting human condition in the languages being compared;
- to distinguish and characterize the subject-semantic aspects of phraseological units denoting human condition in the languages under comparison;
- elucidation of the universality and national-cultural specificity on the basis of the used phraseological fund of languages to determine the specific features of the national mentality.

The object of the research. More than 1,000 Uzbek and 840 English phraseological units from bilingual etymological, phraseological, synonymic dictionaries were obtained from Bregel’ translation of “Firdavs-ul-iqbol” than belongs to the authorship of Shermukhammad Munis and Mukhammadrizo Ogakhiylar.

The scientific novelty of the research is as the follows:

- criteria and norms on sorting phraseological units denoting human condition in Uzbek and English languages are defined;
- the delicacy of meaning has been proven by the full description of the internal form, image, and sign of each phraseological unit denoting the human condition in the translation of the work.
- a grammatical-structural classification of phraseological units denoting the human condition in the languages being introduced;
- the semantic levels of phraseological units denoting the human condition in Uzbek and English are defined with sufficient examples;
- explains the universality and national-cultural specificity of existing expressions in the phraseological fund of languages used to determine the features of the national mentality;
- highlights the main descriptive sources of substantive phraseological units and adjective phraseological units denoting the emotional, physical and mental state of a person in the Uzbek and English languages.

Implementation of the research results. Based on the results obtained on the structure-semantic analysis of phraseological units denoting the human condition in the translation of Uzbek classical memoir into English:

the results and conclusions of the research were used in the activities of the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Uzbekistan (reference No. 02-12-02-1535 of the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Uzbekistan from

March 15, 2023). As a result, future translators and guides were able to get acquainted with the specific aspects of Uzbek culture, traditions, and history, which positively impacted the interest in studying the history of our nation, and these scientific and practical proposals and recommendations served to the development of "Road Maps" for the development of the cultural and tourism spheres of the Republic of Uzbekistan.

The results obtained in the dissertation were used in the implementation of the grant project of the Erasmus + program of the European Union 561574-ERR-1-2015-ES-EPPKA2-CBHE-JP-ECCUM: "Creation of Computing Centers and Development of Curricula in the Master's Program in Mathematical Engineering." (Urgench State University Certificate No. 06-94/10 dated May 4, 2023). As a result, the problems related to the interpretation and explanation of phrases from different fields have been solved. During the training, materials in English, Russian, and Uzbek languages are provided to the participants in understandable and fluent languages, as well as structural-semantic analysis of phraseological units denoting the human condition created in English and Uzbek languages based on the dissertation. Theoretical ideas about the scope of their usage in different fields enriched the interpretation norms that were worked out in the explanatory dictionaries of the phrases.

the results obtained in the dissertation and practical recommendations that were developed during the translation and preservation process of the gist of the phraseological units denoting the human condition have been used by the Khorezm Region TV and Radio Company in its programs broadcasted on May 12, 2023 (Uzbekistan National Television and Radio Company Khorezm Region TV and Radio Company Reference №371 dated May 16, 2023). As a result a certain layer of foreign tourists, namely, historians and translators, will have a chance of getting acquainted with the history of our motherland and there will be an opportunity to demonstrate customs and traditions to the wide public, at the same time, trip satisfaction from the provided services is guaranteed by paying special attention to the distinctive mentality of our nation, which has emerged as a result of many years of hard work of our people and taking into account psychological and psycholinguistic aspects of the communication process with domestic and foreign tourists visiting from different regions of our republic it will be possible to meet their demands.

The structure and size of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of used literature, the volume of dissertation is 141 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; I part)

1. Nazarov M.M. Frazeologizmlarda inson holati tushunchasi tadqiqi // Tafakkur Ziyosi. – Urganch: UrDU, 2021-yil 18-may. №4 qaror. – B. 82-84.
2. Nazarov M.M. O'zbek va ingliz tillarida insonning “Xavortirlanish va tashvishlanish” holatini anglatuvchi frazeosemantik guruhi // Tamaddun Nuri. – Beruniy: Qoraqalpog'iston Respublikasi Beruniy tumani, 14.04.2023. – B. 64-66.
3. Nazarov M.M. O'zbek va ingliz tillarida inson aqliy holatini anglatuvchi frazeosemantik guruhlari // Илм сарчашмалари. – Урганч: УрДУ, 2023. – №5/2.
4. Nazarov M.M. O'zbek va ingliz tillarida inson jismoniy holatini bildiruvchi frazeosemantik guruhlarning qiyosiy tadqiqi // Tamaddun Nuri. – Beruniy: Qoraqalpog'iston Respublikasi Beruniy tumani, 26.06.2023. – B. 34-36.
5. Назаров.М.М. Айрим фразеосемантик гуруҳларнинг қиёсий тадқиқига доир//Ўзбек тили ва адабиёти.- Тошкент: Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси, Ўзбек тили ва фольклори институти, 4/2023.- Б. 111-113
6. Nazarov M.M. The study of the concept of human state in phraseological units//Poland.Scientific online conference//Scientific aspect and trends in the field of scientific research. Part 10 may 30th Collection of Scientific works P 279-281., Warsaw 2023.
7. Nazarov M.M. A comparative analysis of a phraseosemantic group of phrases denoting human state of anxiety and worry Web of Scientist: International scientific research journal. Volume 4, Issue 1. 01.01.2023. – B. 531-534.

II bo'lim (II часть; II part)

8. Назаров М.М. Огаҳийнинг “Фирдавс ул-Иқбол” асарида қўлланилган эвфемистик ибораларнинг Юрий Брегель таржимасида қайта яралиши. Таълим тизимида чет тилларини ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истиқболлари Халқаро илмий-амалий анжуман. – Бухоро Давлат Университети 5-6 март 2020 йил: – Бухоро, 2020. – Б. 260-264.
9. Назаров М.М. Recreation of euphemistic phrases denoting human psychologic condition in the translation of “Firdavs ul-ikbal” // Ўзбекистон Республикаси Олий ва Ўрта махсус таълим вазирлиги Самарқанд чет тиллари институти, Халқаро илмий-амалий конференция. 15 май 2020 йил. – Б. 210-211.
10. Назаров М.М. Бош сўзи билан ифодаланган соматик фразаларда инсон ҳолати ифодаси // Буюк Ипак Йўлида умум инсоний ва миллий кадриятлар: тил, таълим ва маданият, Халқаро илмий-амалий конференция материаллари – Самарқанд-Шанхай: СамДЧТИ, 2020. – Б. 476-478.
11. Назаров М.М. Турли тизимли тиллардаги фразеологик бирликларни лингвистик ва Лингво-маданий аспектларда қиёсий ўрганиш \ \ Замонавий лингвистик тадқиқотлар: Хорижий таржиба, истиқболли изланишлар ва тилларни ўқитишнинг инновацион усуллари, Самарқанд чет тиллар институти: Самарқанд, 27-28 май 2021. – Б. 26-28.